

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

### TITRE I<sup>er</sup>

#### DE L'ORGANISATION DU CONSEIL

##### CHAPITRE I<sup>er</sup>

###### Des groupes linguistiques

###### Article 1<sup>er</sup> (1)

1. Les conseillers élus sur des listes francophones pour l'élection des membres du Conseil constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones pour l'élection des membres du Conseil constituent le groupe linguistique néerlandais.
2. Chaque groupe linguistique constitue son bureau et en communique la composition au président.

##### CHAPITRE II

###### Du Bureau provisoire

###### Article 2 (2)

A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

##### CHAPITRE III

###### De la validation des opérations électorales et de la vérification des pouvoirs

###### Article 3 (3)

1. Le Conseil se prononce sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

(1) Voir article 23 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

(2) Voir article 27 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

(3) Voir article 22 loi spéciale du 12 janvier 1989.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

### TITEL I

#### INRICHTING VAN DE RAAD

##### HOOFDSTUK I

###### Taalgroepen

###### Artikel 1 (1)

1. De raadsleden gekozen op Nederlandstalige lijsten voor de verkiezing van de leden van de Raad vormen de Nederlandse taalgroep. De raadsleden gekozen op Franstalige lijsten voor de verkiezing van de leden van de Raad vormen de Franse taalgroep.
2. Iedere taalgroep richt zijn bureau op en deelt de samenstelling ervan aan de voorzitter mede.

##### HOOFDSTUK II

###### Voorlopig Bureau

###### Artikel 2 (2)

Bij de opening van iedere zitting wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

##### HOOFDSTUK III

###### Geldigverklaring van de kiesverrichtingen en onderzoek van de geloofsbrieven

###### Artikel 3 (3)

1. De Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat zijn leden en de opvolgers betreft.

(1) Zie artikel 23 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

(2) Zie artikel 27 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

(3) Zie artikel 22 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

2. A cet effet, le procès-verbal d'élection et les réclamations sont transmis, avec les pièces justificatives à une commission de sept membres dont un au moins par groupe linguistique, formée par tirage au sort.
3. La commission nomme un rapporteur chargé de faire rapport au Conseil.
4. Tous les membres élus prennent part à cette validation.
5. En cas d'élection partielle ou en cas d'admission d'un membre suppléant, la validation est faite par une commission composée selon le point 2.
6. Le Conseil se prononce sur les conclusions de la commission.

*Article 4 (\*)*

1. Lorsque les opérations électorales ont été validées, chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet (\*).
2. A cet effet, les actes de présentation et d'acceptation des candidats et les pièces justificatives des conditions d'éligibilité concernant les membres élus du groupe linguistique français sont transmis à une commission composée de sept membres et formée par tirage au sort parmi les membres du groupe linguistique français, tandis que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et les pièces justificatives des conditions d'éligibilité concernant les membres élus du groupe linguistique néerlandais sont transmis à une commission composée de sept membres et formée par tirage au sort parmi les membres du groupe linguistique néerlandais.
3. Chaque commission nomme un rapporteur chargé de faire rapport au Conseil.
4. Tous les membres élus prennent part à cette vérification pour ce qui concerne les membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent.
5. En cas d'élection partielle ou en cas d'admission d'un membre suppléant, la vérification est faite par une ou deux commissions composées comme au point 2.
6. Chacun des groupes linguistiques se prononce sur les conclusions de la commission composée de ses membres et le président proclame membres du Conseil, ceux dont les pouvoirs ont été déclarés validés.

(\*) Voir article 22, § 3, de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

2. Te dien einde worden het proces-verbaal van de verkiezingen en de bezwaren, met de stukken tot staving, gezonden naar een commissie die zeven leden telt van wie ten minste één per taalgroep en die bij loting wordt samengesteld.
3. De commissie benoemt een rapporteur die verslag uitbrengt aan de Raad.
4. Al de verkozen leden nemen aan deze geldigverklaring deel.
5. In geval van tussentijdse verkiezing of van toelating van een plaatsvervanger, wordt de geldigverklaring gedaan door een commissie die wordt samengesteld overeenkomstig lid 2.
6. De Raad doet uitspraak over de besluiten van de commissie.

*Artikel 4 (\*)*

1. Nadat de kiesverrichtingen geldig zijn verklaard, onderzoekt elke taalgroep de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen (\*).
2. Te dien einde worden de akten van voordracht en bewilliging van de kandidaten, evenals de stukken waaruit blijkt dat de verkozen leden van de Nederlandse taalgroep aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden voldoen, gezonden aan een commissie die zeven leden telt en wordt samengesteld bij loting onder de leden van de Nederlandse taalgroep, terwijl de akten van bewilliging en voordracht van de kandidaten evenals de stukken waaruit blijkt dat de verkozen leden van de Franse taalgroep aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden voldoen, worden gezonden aan een commissie die zeven leden telt en wordt samengesteld bij loting onder de leden van de Franse taalgroep.
3. Iedere commissie benoemt een rapporteur die verslag uitbrengt aan de Raad.
4. Al de verkozen leden nemen aan dit onderzoek deel voor de leden van de taalgroep waartoe zij behoren.
5. In geval van tussentijdse verkiezing of van toelating van een plaatsvervanger, wordt het onderzoek gedaan door één of twee commissies die worden samengesteld overeenkomstig het bepaalde in lid 2.
6. Elke taalgroep doet uitspraak over de besluiten van de uit zijn leden samengestelde commissie en de voorzitter roept tot leden van de Raad uit degenen wier geloofsbrieven geldig werden verklaard.

(\*) Zie artikel 22, § 3, van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

7. Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment, en séance plénière et publique, de la manière suivante :
- 1° s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution ».
  - 2° s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven » <sup>(5)</sup>.
8. La liste établie au terme de cette procédure est adressée au doyen d'âge de chaque groupe linguistique de chaque commission communautaire.

#### CHAPITRE IV

##### Des groupes politiques reconnus

###### Article 5

1. Peuvent constituer un groupe politique reconnu, les élus d'une même liste électorale qui a obtenu 10 % des sièges au sein du groupe linguistique correspondant. En cas de fraction d'unité, le chiffre obtenu est arrondi à l'unité supérieure.
2. Les suppléants appelés à siéger en qualité de membres du Conseil à la suite de l'élection des membres de l'Exécutif et des Secrétaires d'Etat régionaux n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul prévu au point 1.
3. Les groupes politiques reconnus remettent à la présidence la liste de leurs membres et indiquent le nom de leur président.

#### CHAPITRE V

##### Du bureau définitif

###### Article 6

1. Le Conseil, immédiatement après la vérification des pouvoirs, procède à la nomination du bureau définitif.
2. Le bureau du Conseil est formé selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques <sup>(6)</sup>. Il comprend un président et un premier vice-président qui appartiennent à un groupe linguistique différent, trois vice-présidents et quatre secrétaires.
3. Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux <sup>(7)</sup>.

<sup>(5)</sup> Voir article 24 de la même loi spéciale.

<sup>(6)</sup> et <sup>(7)</sup> Voir article 27 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

7. Alvorens hun ambt te aanvaarden leggen de leden van de Raad, in plenaire en openbare vergadering, de volgende eed af :
- 1° als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».
  - 2° als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution » <sup>(5)</sup>.
8. De na afloop van die procedure opgemaakte lijst wordt aan het oudste lid van iedere taalgroep van iedere gemeenschapscommissie toegezonden.

#### HOOFDSTUK IV

##### Erkende politieke fracties

###### Artikel 5

1. De verkozenen van een zelfde kieslijst, die in de overeenkomstige taalgroep 10 % van de zetels heeft behaald, kunnen een erkende politieke fractie vormen. Ingeval een breuk van een eenheid wordt verkregen, wordt dat getal naar de hogere eenheid afgerond.
2. De opvolgers die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben komen niet in aanmerking voor de in lid 1 voorgeschreven berekeningswijze.
3. De erkende politieke fracties overhandigen aan de voorzitter een lijst van hun leden en geven de naam van hun fractievoorzitter op.

#### HOOFDSTUK V

##### Vast bureau

###### Artikel 6

1. Onmiddellijk na het onderzoek van de geloofsbrieven benoemt de Raad zijn vast bureau.
2. Het bureau van de Raad wordt samengesteld volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties <sup>(6)</sup>. Het bestaat uit een voorzitter en een eerste ondervoorzitter, die tot een verschillende taalgroep behoren, drie ondervoorzitters en vier secretarissen.
3. Ten minste een derde van de leden van het bureau moet tot de kleinste taalgroep behoren <sup>(7)</sup>.

<sup>(5)</sup> Zie artikel 24 van de bijzondere wet.

<sup>(6)</sup> en <sup>(7)</sup> Zie artikel 27 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

4. Les suppléants appelés à siéger en qualité de membre du Conseil à la suite de l'élection des membres de l'exécutif et des Secrétaires d'Etat régionaux et qui sont membres du Bureau y ont voix consultative <sup>(8)</sup>.
5. Le bureau complété par les présidents de groupes politiques constitue le bureau élargi. Les présidents des groupes politiques sont protocolairement assimilés aux vice-présidents.
6. On ne peut être membre du bureau élargi et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif.

#### Article 7

1. Le Conseil procède par des élections distinctes et successives à l'élection du président, du premier vice-président, des autres vice-présidents et des secrétaires.
2. Le Président du bureau est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages. Les autres membres du bureau sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du Conseil et au sein du groupe linguistique auxquels ils appartiennent à condition que la majorité des membres du Conseil soit présente <sup>(9)</sup>.
3. Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel d'un candidat mieux placé.

Dans tous les cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat parlementaire. A ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune <sup>(10)</sup>.

Les bulletins blancs et nuls entrent en ligne de compte pour le calcul des présents, non pour le calcul de la majorité.

4. Les secrétaires vérifient le nombre des votants et dépouillent le scrutin. Les résultats du scrutin sont proclamés par le doyen d'âge et dès son élection par le président.

<sup>(8)</sup> Voir article 10*bis* de la même loi spéciale.

<sup>(9)</sup> et <sup>(10)</sup> Voir article 27 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 qui renvoie à l'article 33, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980.

4. De opvolgers die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Raad en die lid zijn van het bureau hebben daarin raadgevende stem <sup>(8)</sup>.
5. Het bureau aangevuld met de voorzitters van de erkende politieke fracties vormt het bureau in uitgebreide samenstelling. Protocolair worden de voorzitters van de politieke fracties gelijkgesteld met de ondervoorzitters.
6. Niemand kan tegelijkertijd lid zijn van het bureau in uitgebreide samenstelling en lid van de Regering of van een Executieve.

#### Artikel 7

1. De Raad kiest afzonderlijk en achtereenvolgens de voorzitter, de eerste ondervoorzitter, de overige ondervoorzitters en de secretarissen.
2. De voorzitter van het bureau wordt gekozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid. De overige leden van het bureau worden gekozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de stemmen in de Raad en in de taalgroep waartoe zij behoren, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is <sup>(9)</sup>.
3. Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreekte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, te rangschikken, na eventuele verzaking van een beter geplaatste kandidaat. In alle gevallen waar staking van stemmen optreedt, wordt de voorkeur gegeven aan de kandidaat die ononderbroken het langst een parlementair mandaat vervult. Bij gelijke anciënniteit wordt de voorkeur gegeven aan de jongste kandidaat <sup>(10)</sup>. Blanco- en ongeldige stembriefjes komen in aanmerking voor de berekening van het aantal aanwezigen, niet voor de berekening van de meerderheid.
4. De secretarissen verifiëren het aantal stemmende leden en tellen de stemmen. Het resultaat van de stemmingen wordt afgekondigd door het oudste lid in jaren en door de voorzitter, zodra hij gekozen is.

<sup>(8)</sup> Zie artikel 10*bis* van dezelfde bijzondere wet.

<sup>(9)</sup> en <sup>(10)</sup> Zie artikel 27 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 dat op zijn beurt verwijst naar artikel 33*bis*, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

5. Si le nombre des candidats correspond au nombre des places à pourvoir, le ou les candidats sont proclamés élus sans scrutin.
6. Dès que le président est élu, il prend place au fauteuil.

#### Article 8

Lorsque le Conseil est constitué, il en donne connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des Représentants, au Conseil de la Communauté française, au Conseil flamand, au Conseil régional wallon, au Conseil de la Communauté germanophone, à l'Assemblée réunie et à l'assemblée des Commissions Communautaires française et flamande.

#### Article 9

1. Les fonctions du président sont de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le règlement, de juger de la recevabilité des textes, des motions et autres propositions, de conduire et de clore les débats, de poser les questions et de les mettre aux voix, d'annoncer le résultat des votes et des scrutins, de prononcer les décisions du Conseil, de porter la parole en son nom et conformément à son vœu.
2. Le président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener; s'il veut discuter, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre qu'après la fin de la discussion sur la question.
3. Le président donne connaissance au Conseil des messages, lettres et autres envois qui le concernent, à l'exception des écrits anonymes ou injurieux.
4. Le président du Conseil et les présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande constituent la réunion des Présidents. Elle est présidée par le Président du Conseil.

#### Article 10

Les vice-présidents exercent les mêmes attributions que le président, dans la conduite des débats, lorsqu'ils le remplacent à la présidence du Conseil.

5. Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeben plaatsen wordt (worden) de kandidaat (kandidaten) zonder stemming gekozen verklaard.
6. Zodra de voorzitter is gekozen, neemt hij plaats op de voorzitterstoel.

#### Artikel 8

Wanneer de Raad voor wettig en voltallig verklaard is, geeft hij hiervan kennis aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan de Vlaamse Raad, aan de Franse Gemeenschapsraad, aan de Waalse Gewestraad, aan de Raad van de Duitstalige gemeenschap, aan de Verenigde vergadering en aan de vergadering van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies.

#### Artikel 9

1. De voorzitter handhaaft de orde ter vergadering; waakt over de naleving van het reglement; oordeelt over de ontvankelijkheid van de teksten, van de moties en andere voorstellen; leidt en sluit de beraadslagingen; stelt de vraagpunten en brengt ze in stemming; geeft kennis van de uitslag der stemmingen en van de beslissingen van de Raad; voert het woord uit naam van de Raad en overeenkomstig diens wens.
2. De voorzitter mag bij een beraadslaging alleen het woord voeren om de stand van zaken vast te stellen en de spreker tot het onderwerp terug te brengen; wil hij zelf aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzittersstoel en neemt hij deze niet weder in voordat de beraadslaging over het onderwerp is geëindigd.
3. De voorzitter doet aan de Raad mededeling van de boodschappen, brieven en andere zendingen die haar betreffen, met uitzondering van de anonieme of smadelijke geschriften.
4. De voorzitter van de Raad en de voorzitters van de vergaderingen van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies vormen de vergadering van de voorzitters. Zij wordt voorgezeten door de voorzitter van de Raad.

#### Artikel 10

De ondervoorzitters hebben, bij de leiding van de beraadslagingen, dezelfde bevoegdheid als de voorzitter, wanneer zij in diens plaats het voorzitterschap van de Raad waarnemen.

*Article 11*

Les fonctions des secrétaires sont de donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiquées au Conseil, de faire l'appel nominal et de tenir note des votes et des résolutions.

Les secrétaires peuvent parler dans les discussions, mais en prenant chaque fois place parmi les membres.

*Article 12*

Tous les membres du bureau sont nommés pour une session, sauf les cas de vacances extraordinaires.

A défaut du président et des vice-présidents, le doyen d'âge préside le Conseil ou ses députations. A défaut des secrétaires, les membres les plus jeunes les remplacent.

**CHAPITRE VI****Du siège***Article 13*

La ville de Bruxelles, capitale de la Région, est le siège du Conseil.

**CHAPITRE VII****Des élections et présentations***Article 14*

1. Toutes les nominations, élections et présentations de candidats qui sont confiées au Conseil se font à la majorité absolue des suffrages et selon les procédures prévues à l'article 7, 3°, 4° et 5°.
2. Les nominations auxquelles le Conseil est appelé à procéder parmi ses membres, se font à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus.
3. Le président fixe, s'il y a lieu, un délai pour le dépôt des candidatures.

*Artikel 11*

De secretarissen lezen de voorstellen, amendementen en andere stukken voor, die aan de Raad moeten worden medegedeeld, houden de naamafroeping en tekenen de stemmingen en de genomen besluiten aan.

De secretarissen kunnen het woord voeren in een beraadslaging, doch moeten daartoe telkens plaats nemen onder de leden.

*Artikel 12*

Alle leden van het bureau worden voor één zitting benoemd, tenzij er intussen plaatsen openvallen.

Bij ontstentenis van de voorzitter en van de ondervoorzitters, treedt het oudste lid in jaren op als voorzitter van de Raad of van zijn afvaardigingen. Bij ontstentenis van de secretarissen, worden dezen vervangen door de jongste leden.

**HOOFDSTUK VI****Zetel***Artikel 13*

De stad Brussel, hoofdstad van het Gewest, is de zetel van de Raad.

**HOOFDSTUK VII****Verkiezingen en voordrachten***Artikel 14*

1. Alle benoemingen, verkiezingen en voordrachten van kandidaten die aan de Raad worden opgedragen, geschieden bij volstreekte meerderheid en volgens de procedures bepaald bij artikel 7, 3°, 4° en 5°.
2. De benoemingen door de Raad te doen uit zijn leden geschieden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en erkende politieke fracties.
3. De voorzitter van de Raad bepaalt zo nodig de termijn binnen welke de kandidaten moeten worden voorgedragen.

## CHAPITRE VIII

## Des commissions

## a) Commissions permanentes

## Article 15

1. Après chaque renouvellement du Conseil, celui-ci forme en son sein des commissions permanentes. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées par le président du Conseil après avis du bureau élargi aux présidents des groupes politiques reconnus.
2. Les commissions permanentes sont composées de 15 membres nommés à la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus <sup>(1)</sup>, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation à un ou plusieurs de ses mandats de conseillers du même groupe linguistique n'appartenant pas à un groupe politique reconnu déjà représenté dans la commission. Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission. <sup>(1)</sup>
3. Chaque membre d'un groupe politique reconnu représenté dans les commissions permanentes, en application de la représentation proportionnelle, doit faire partie d'au moins une commission.
4. Les mandats de présidents des commissions permanentes sont répartis suivant la règle de la représentation proportionnelle entre les différents groupes linguistiques et politiques reconnus. Le nombre de mandats revenant à chaque groupe étant connu, le président du Conseil désigne les commissions auxquelles ces différents mandats se rattachent. Chaque commission élit ensuite son président, en son sein, pour la durée de la session, parmi les candidats présentés par le groupe politique auquel revient la présidence. Chaque commission nomme, en outre, trois vice-présidents. Sans préjudice de l'alinéa 1, le président du Conseil préside de droit la commission dont il fait partie.

## b) Commissions spéciales

## Article 16

1. Il peut être formé des commissions spéciales par le Conseil pour l'examen de projets et propositions

<sup>(1)</sup> Voir article 28 loi spéciale du 12 janvier 1989.

## HOOFDSTUK VIII

## Commissies

## a) Vaste commissies

## Artikel 15

1. Na iedere vernieuwing van de Raad benoemt deze uit zijn leden vaste commissies. De bevoegdheden en de benaming van de vaste commissies worden door de voorzitter van de Raad vastgesteld, na inwinning van het advies van het bureau, waarvan de samenstelling uitgebreid is tot de voorzitters van de erkende politieke fracties.
2. De vaste commissies bestaan uit vijftien leden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties <sup>(1)</sup>, onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van die mandaten de aanwijzing voor te stellen van raadsleden van dezelfde taalgroep die niet behoren tot een erkende politieke fractie welke reeds in de commissie vertegenwoordigd is. De kleinste taalgroep moet hoe dan ook in elke commissie vertegenwoordigd zijn <sup>(1)</sup>.
3. Elk lid van een met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging in de vaste commissies vertegenwoordigde erkende politieke fractie moet deel uitmaken van ten minste één commissie.
4. De mandaten van voorzitter van de vaste commissies worden, volgens de regel van de evenredige vertegenwoordiging, onder de verschillende taalgroepen en erkende politieke fracties verdeeld. Wanneer het aantal mandaten dat aan iedere groep of fractie toekomt, bekend is duidt de voorzitter van de Raad de commissie aan waarop de verschillende mandaten betrekking hebben. Iedere commissie verkiest vervolgens uit haar midden, voor de duur van de zitting, een voorzitter onder de kandidaten die worden voorgedragen door de erkende politieke fractie waaraan het voorzitterschap toekomt. Iedere commissie benoemt bovendien drie ondervoorzitters. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid neemt de voorzitter van de Raad rechtens het voorzitterschap waar van de commissie waarvan hij deel uitmaakt.

## b) Bijzondere commissies

## Artikel 16

1. Er kunnen door de Raad, telkens wanneer hij het nuttig acht, bijzondere commissies worden inge-

<sup>(1)</sup> Zie artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

déterminés et chaque fois qu'il le juge utile. Il fixe le nombre de membres du Conseil qui doivent en faire partie en appliquant le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus, sans préjudice du droit pour un groupe de proposer la désignation à un ou plusieurs de ses mandats de conseillers n'appartenant pas à un groupe politique reconnu déjà représenté dans la commission. Les dispositions de l'article 14 sont applicables.

2. Les commissions spéciales sont présidées par le président du Conseil, sans voix délibérative, ou par un président élu au sein de la commission.

Les commissions spéciales nomment, en outre, trois vice-présidents.

3. Sauf décision contraire du Conseil, la mission des commissions spéciales prend fin par le dépôt du rapport.

*c) Des membres de l'Exécutif et des Secrétaires d'Etat régionaux*

#### *Article 17 <sup>(12)</sup>*

Les membres de l'Exécutif et les Secrétaires d'Etat régionaux ne peuvent être membres des commissions. Les suppléants appelés à siéger à la suite de l'élection des membres de l'Exécutif et des Secrétaires d'Etat régionaux ont voix délibérative dans les commissions dont ils sont membres.

*d) Membres suppléants*

#### *Article 18*

1. Pour chaque liste de membres effectifs des commissions permanentes ou des commissions spéciales, il est nommé des membres suppléants dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité.
2. En cas d'absence d'un membre effectif, il est pourvu à son remplacement par un des membres suppléants appartenant au même groupe politique reconnu. Le président de la commission est informé de ce remplacement.
3. En outre, les membres effectifs et suppléants des commissions peuvent être remplacés par un autre membre du même groupe. Dans ce cas, le président du groupe politique reconnu concerné in-

steld om bepaalde ontwerpen en voorstellen te behandelen. Hij bepaalt hoeveel raadsleden daarvan deel moeten uitmaken en zulks met toepassing van het systeem van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en erkende politieke fracties en onverminderd het recht van een fractie om voor een of meer van die mandaten de aanwijzing voor te stellen van leden die niet behoren tot een erkende politieke fractie welke reeds in de commissie vertegenwoordigd is. Daarbij wordt het bepaalde in artikel 14 toegepast.

2. De bijzondere commissies worden voorgezeten door de voorzitter van de Raad, die in dit geval niet stemgerechtigd is, of door een uit hun midden gekozen voorzitter.

De bijzondere commissies wijzen bovendien drie ondervoorzitters aan.

3. Behoudens andersluidende beslissing van de Raad eindigt de opdracht van de bijzondere commissies door de indiening van het verslag.

*c) De leden van de Executieve en de Gewestelijke Staatssecretarissen*

#### *Artikel 17 <sup>(12)</sup>*

De leden van de Executieve en de Gewestelijke Staatssecretarissen kunnen geen lid van de commissies zijn. De opvolgers die na de verkiezing van de leden van de Executieve en van de Gewestelijke Staatssecretarissen zitting hebben, zijn stemgerechtigd in de commissies waarvan zij lid zijn.

*d) Plaatsvervangers*

#### *Artikel 18*

1. Voor elke lijst van vaste leden van de vaste commissies of van de bijzondere commissies worden plaatsvervangers benoemd, wier getal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid.
2. Bij afwezigheid van een vast lid wordt het vervangen door een tot dezelfde erkende politieke fractie behorende plaatsvervanger. Aan de voorzitter van de commissie wordt kennis gegeven van deze vervanging.
3. Bovendien kunnen de vaste leden van de commissies en de plaatsvervangers worden vervangen door om het even welk lid van dezelfde fractie. In dat geval brengt de voorzitter van de betrokken

<sup>(12)</sup> Voir article 10bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

<sup>(12)</sup> Zie artikel 10bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989.



forme par écrit le président ou le greffier avant l'ouverture de la séance de la commission. Le président de la commission en est aussitôt informé. Ce remplacement sera mentionné au compte rendu analytique et au compte rendu intégral de la plus prochaine séance.

*e) Règles communes aux commissions permanentes et aux commissions spéciales*

*Article 19*

Les commissions sont convoquées par leur président ou, à son défaut, par le président du Conseil.

*Article 20*

1. L'ordre du jour des réunions des commissions est fixé par la commission ou, à défaut, par son président ou par le président du Conseil.
2. Priorité est réservée aux budgets et aux projets d'ordonnance et de règlement.
3. Les propositions sont jointes, sauf avis contraire de leurs auteurs, à la discussion des projets d'ordonnance ou des projets de règlement, si leur objet est identique. Toutefois si l'examen d'une proposition est entamé, elle conserve sa priorité.
4. Les autres propositions sont inscrites à l'ordre du jour dans l'ordre chronologique de leur renvoi en commission.
5. Par dérogation au n° 2, la commission tiendra une réunion tous les deux mois consacrée exclusivement à l'examen des propositions.

*Article 21*

1. a) Les commissions sont chargées d'examiner les projets d'ordonnance, les projets de règlement et les propositions que le président du Conseil leur renvoie.
- b) Les commissions peuvent tenir des réunions en vue de l'information des membres.
- c) Les commissions peuvent interroger l'Exécutif sur toute question notamment sur le respect des ordonnances, des règlements et sur l'application des règlements et arrêtés.

erkende politieke fractie dit vóór de opening van de commissievergadering schriftelijk ter kennis van de voorzitter of van de griffier van de Raad. De voorzitter van de commissie wordt daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht. Die vervanging zal in het beknopt verslag en in het volledig verslag van de eerstvolgende vergadering worden vermeld.

*e) Regelen gelijkelijk geldend voor de vaste commissies en de bijzondere commissies*

*Artikel 19*

De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door de voorzitter van de Raad.

*Artikel 20*

1. De agenda van de commissievergaderingen wordt vastgesteld door de commissie of, bij ontstentenis, door haar voorzitter of door de voorzitter van de Raad.
2. Voorrang wordt verleend aan de begrotingen, de ontwerpen van ordonnantie en de ontwerpen van verordening.
3. Een voorstel wordt, behoudens andersluidend advies van de indiener, gevoegd bij de beraadslaging over een ontwerp van ordonnantie of een ontwerp van verordening, indien het onderwerp ervan hetzelfde is. Een voorstel dat reeds in behandeling is, behoudt evenwel de voorrang.
4. De andere voorstellen worden in chronologische volgorde van hun verzending naar de commissie op de agenda ingeschreven.
5. In afwijking van punt 2, houdt de commissie om de twee maanden een vergadering die uitsluitend gewijd is aan de behandeling van de voorstellen.

*Artikel 21*

1. a) De commissies behandelen de ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening en de voorstellen die hun door de voorzitter van de Raad worden overgezonden.
- b) De commissies kunnen vergaderingen houden ter informatie van de leden.
- c) De commissies kunnen de Executieven op elk tijdstip om uitleg vragen, met name over de naleving van de ordonnanties en verordeningen en over de toepassing van de verordeningen en besluiten.

2. Les commissions peuvent constituer des sous-commissions dont elles déterminent la composition et la compétence. Les sous-commissions doivent être composées d'au moins un membre du groupe linguistique le moins nombreux. Elles font rapport devant les commissions qui les ont créées.
3. Les commissions nomment, à la majorité absolue, un de leurs membres, en qualité de rapporteur, pour faire rapport à l'assemblée. Si elles le jugent utile, elles peuvent nommer plus d'un rapporteur.
4. Le rapport contient, outre l'analyse des délibérations de la commission, des conclusions motivées qui proposent soit d'adopter le projet ou la proposition, soit de ne pas l'adopter, soit de l'amender.
5. Les rapports sont approuvés par le président de la commission à moins qu'un membre n'exprime le désir qu'ils soient soumis à l'approbation de la commission.
6. Les rapports des commissions sont traduits, imprimés et distribués au moins trois jours avant la discussion générale en séance plénière, à moins que le Conseil n'ait décidé l'urgence.

#### Article 22

1. A l'heure fixée pour la réunion de la commission, le président prend connaissance de la liste de présence : il a la faculté soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de la retarder, soit de l'ajourner.
2. Dans toute commission, la présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.
3. Le président de la commission arrête la liste des membres présents, absents et excusés à chaque séance. Cette liste est publiée au compte rendu analytique du Conseil.

#### Article 23

Le président du Conseil fait connaître éventuellement aux présidents des commissions le délai dans lequel il y a lieu de déposer les rapports sur les objets dont elles sont saisies.

Dans le cas où ce délai n'est pas observé et que cette carence est due au rapporteur, le président du Conseil demande à la commission de désigner un autre rapporteur.

2. De commissies kunnen subcommissies instellen waarvan zij de samenstelling en de bevoegdheid regelen. Deze subcommissies moeten ten minste één lid tellen van de kleinste taalgroep. Ze brengen verslag uit bij de commissies die ze hebben ingesteld.
3. De commissies wijzen, bij volstreekte meerderheid, een van hun leden tot rapporteur aan; deze brengt aan de Raad verslag uit. Indien ze zulks nodig achten, mogen ze meer dan één rapporteur aanwijzen.
4. Het verslag bevat, naast een analyse van de bespreking in de commissie, gemotiveerde conclusies die strekken hetzij tot aanneming van het ontwerp of het voorstel, hetzij tot niet-aanneming ervan, hetzij tot de amendering ervan.
5. De ontwerp-verslagen van de commissies worden goedgekeurd door de voorzitter van de commissie tenzij een lid vraagt dat ze door de commissie worden goedgekeurd.
6. De commissieverslagen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld ten minste drie dagen vóór de algemene bespreking in plenaire vergadering, tenzij de Raad tot urgentie heeft beslist.

#### Artikel 22

1. Op het tijdstip dat voor de vergadering van de commissie is bepaald, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst; het staat hem vrij ofwel de vergadering onmiddellijk te openen, ofwel ze later te doen aanvangen of te verdagen.
2. In elke commissie moet de meerderheid der leden aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.
3. De voorzitter van de commissie stelt de lijst vast van de op elke vergadering aanwezige, afwezige of verhinderde leden. Die lijst wordt opgenomen in het beknopt verslag van de Raad.

#### Artikel 23

De voorzitter van de Raad deelt eventueel aan de commissievoorzitters mede binnen welke termijn de verslagen over de bij de commissies aanhangige zaken moeten worden ingediend.

Wordt deze termijn niet in acht genomen en is deze tekortkoming aan de rapporteur te wijten, dan vraagt de voorzitter van de Raad aan de commissie een andere rapporteur aan te wijzen.

*Article 24*

1. Les commissions se réunissent à huis clos sauf lorsqu'elles entendent les interpellations et les questions qui leur sont renvoyées en vertu du présent règlement.
2. L'auteur principal d'une proposition a le droit de prendre part à la discussion de sa proposition et l'auteur principal d'un amendement a le droit d'être entendu lorsque son amendement est mis en discussion.
3. Le rapporteur de la commission saisie au fond a le droit d'être entendu par la commission saisie pour avis; le rapporteur de la commission saisie pour avis a le même droit au sein de la commission saisie au fond.
4. Sauf décision contraire de la commission, les membres du Conseil peuvent assister aux commissions dont ils ne font pas partie et y être entendus.

Cette disposition n'est pas applicable aux commissions visées aux articles 3 et 4 et lorsque la comptabilité du Conseil est examinée en commission.

5. Le temps de parole fixé à l'article 41, n° 1, 1° n'est d'application en commission que si celle-ci le décide sur proposition de son président.
6. Tout membre du Conseil a le droit de faire parvenir à une commission des observations écrites sur les projets ou propositions dont elle est saisie. Ces observations doivent être reprises au rapport.
7. Seuls les membres effectifs ou les remplaçants visés à l'article 18, n°s 2 et 3 ont droit de vote en commission. Il n'y a ni vote par appel nominal ni explication de vote.

*Article 25*

1. Les commissions publiques peuvent délibérer sans que la majorité des membres soit présente.
2. Il n'est procédé à aucun vote.

*Article 26*

1. A l'occasion de l'examen d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou de règlement, une commission peut décider de prendre l'avis des mandataires, de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition.

*Artikel 24*

1. De commissies vergaderen met gesloten deuren, behalve wanneer interpellaties of vragen worden behandeld die hun op grond van het reglement worden voorgelegd.
2. De hoofdiniënder van het voorstel heeft het recht om aan de bespreking van het voorstel deel te nemen en de hoofdindieners van een amendement heeft het recht om bij de bespreking van het amendement gehoord te worden.
3. De rapporteur van de ten principale bevoegde commissie heeft het recht gehoord te worden door de commissie die advies moet uitbrengen; de rapporteur van de commissie die advies moet uitbrengen heeft hetzelfde recht ten aanzien van de ten principale bevoegde commissie.
4. Behoudens andersluidend besluit van de commissie mogen de leden van de Raad de commissies waarvan zij geen deel uitmaken, bijwonen en er gehoord worden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de in de artikelen 3 en 4 bedoelde commissies, noch wanneer de comptabiliteit van de Raad in commissie wordt behandeld.

5. De bij artikel 41, lid 1, 1°, vastgestelde spreektijd wordt in een commissie alleen toegepast, indien deze op voorstel van haar voorzitter daartoe beslist.
6. Ieder lid van de Raad heeft het recht aan een commissie schriftelijke opmerkingen te doen toekomen over de ontwerpen of voorstellen die bij haar aanhangig zijn gemaakt. Die opmerkingen moeten in het verslag worden opgenomen.
7. Alleen de vaste leden of de bij artikel 18, leden 2 en 3, bedoelde plaatsvervangers zijn in een commissie stemgerechtigd. Stemming bij naamafroeping noch stemverklaringen zijn er van toepassing.

*Artikel 25*

1. De openbare commissies kunnen beraadslagen zonder dat de meerderheid van de leden aanwezig is.
2. In openbare commissies wordt niet gestemd.

*Artikel 26*

1. Bij de behandeling van een ontwerp of voorstel van ordonnantie kan een commissie beslissen het advies in te winnen van mandatarissen, personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen en eventueel een hoorzitting te houden.

2. Sur les autres problèmes qui sont de sa compétence, une commission peut, avec l'accord du Bureau élargi, décider de prendre l'avis de personnes ou de représentants d'organismes extraparlimentaires et, éventuellement, d'organiser une audition à ce propos.
3. Si une commission estime qu'il y a lieu de demander un avis à une autre commission, elle en informe le président du Conseil qui en décide.

*Article 27*

Il est établi par le secrétaire administratif et sous la signature du président de la commission un procès-verbal pour chaque réunion de commission. Le procès-verbal peut être consulté au greffe par tout membre du Conseil.

*Article 28*

1. Dans toute commission, sauf décision contraire et motivée de celle-ci, chaque groupe politique reconnu peut se faire assister d'un expert dont la désignation doit être approuvée par le président du groupe. Ils ne peuvent assister aux réunions des commissions si aucun membre du groupe qui les a désignés n'est présent.
2. Le nom et la qualité de l'expert doivent être communiqués avant chaque réunion au président de la commission.
3. L'expert ne peut prendre part à la discussion.
4. L'expert n'a pas accès aux commissions visées aux articles 3 et 4 et lorsque la comptabilité du Conseil est examinée en commission.

*f) De la coopération avec les autres assemblées nationales, régionales et communautaires*

*Article 29*

1. Il existe au sein du Conseil une commission de coopération composée des membres du bureau élargi, ainsi que des présidents des assemblées des commissions communautaires française et flamande. Elle est présidée par le président du Conseil.
2. Cette commission a pour but de promouvoir la coopération entre le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et la Chambre des Représen-

2. Voor andere aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen, kan een commissie met de instemming van het bureau in uitgebreide samenstelling, besluit en het advies van personen of vertegenwoordigers van extraparlamentaire instellingen in te winnen en daarover eventueel een hoorzitting te houden.
3. Wanneer een commissie meent het advies van een andere commissie te moeten inwinnen, legt ze dat voor aan de voorzitter van de Raad die daarover beslist.

*Artikel 27*

Over elke commissievergadering worden door de administratieve secretaris notulen opgemaakt en door de commissievoorzitter getekend. De notulen liggen ter griffie ter inzage van alle leden van de Raad.

*Artikel 28*

1. Elke erkende politieke fractie kan zich in de commissies, behoudens andersluidende en met redenen omklede beslissing van de betrokken commissie, doen bijstaan door een deskundige wiens aanstelling door de fractievoorzitter dient te worden goedgekeurd. De deskundige mag de commissievergaderingen niet bijwonen wanneer geen enkel lid van de fractie die hem heeft aangesteld, aanwezig is.
2. Naam en functie van de deskundige moeten vóór elke vergadering aan de commissievoorzitter worden meegedeeld.
3. Een deskundige mag niet deelnemen aan de bespreking.
4. Een deskundige wordt niet tot de bij de artikelen 3 en 4 bedoelde commissies toegelaten en wanneer de comptabiliteit van de Raad wordt onderzocht.

*f) Samenwerking met de andere nationale, gewest- en gemeenschapsvergaderingen*

*Artikel 29*

1. De Raad heeft een commissie voor de samenwerking, bestaande uit de leden van het bureau in uitgebreide samenstelling en uit de voorzitters van de vergaderingen van de Vlaamse en de Franse gemeenschapscommissies. Ze wordt voorgezeten door de voorzitter van de Raad.
2. Die commissie beoogt de bevordering van de samenwerking tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Kamer van Volksvertegenwoor-

tants, le Sénat, le Conseil flamand, le Conseil de la Communauté française, le Conseil de la Région Wallonne et le Conseil de la Communauté germanophone.

3. Cette commission tient avec les organes que les assemblées visées au point 2 désignent des séances communes.

## CHAPITRE IX

### De la Commission plénière

#### Article 30

1. La Commission plénière est composée de tous les membres du Conseil et présidée par le président du Conseil.  
Elle peut délibérer sans que la majorité des membres soit présente. Il n'y est procédé à aucun vote.
2. Cette Commission est chargée de l'examen des interpellations et des questions qui lui sont renvoyées en vertu du présent règlement.
3. Cette Commission est publique.  
Elle ne peut se réunir en même temps que la séance plénière.

## TITRE II

### DU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

##### De l'ordre des travaux

#### Article 31

1. Le bureau élargi est chargé de préparer les séances du Conseil et d'établir l'ordre du jour.
2. Le bureau élargi se réunit sur convocation de son président et décide à la majorité absolue des membres présents.  
En cas de parité, la voix du président est prépondérante.
3. Les présidents des commissions peuvent être invités aux réunions du bureau élargi.

digers, de Senaat, de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad, de Waalse Gewestraad en de Duitse Gemeenschapsraad.

3. Die commissie vergadert samen met de organen die bij punt 2. bedoelde vergaderingen aanwijken.

## HOOFDSTUK IX

### Plenaire Commissie

#### Artikel 30

1. De plenaire Commissie bestaat uit alle leden van de Raad.  
Zij kan beraadslagen en besluiten zonder dat de meerderheid van de leden aanwezig is.
2. Deze Commissie behandelt de haar krachtens het reglement voorgelegde interpellaties en vragen.
3. De vergaderingen van de Commissie zijn openbaar.  
Wanneer de Commissie bijeen is, kan geen plenaire vergadering plaatshebben.

## TITEL II

### WERKWIJZE VAN DE RAAD

#### HOOFDSTUK I -

##### Regeling van de werkzaamheden

#### Artikel 31

1. Het bureau in uitgebreide samenstelling heeft tot taak de vergadering van de Raad voor te bereiden en de agenda vast te stellen.
2. Het bureau in uitgebreide samenstelling komt bijeen, daartoe opgeroepen door zijn voorzitter en besluit bij volstreekte meerderheid van de aanwezige leden.  
Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.
3. De voorzitters van de commissies mogen worden uitgenodigd op de vergaderingen van het bureau in uitgebreide samenstelling.

4. Les membres de l'Exécutif sont avertis du jour et de l'heure de la réunion du bureau élargi. Le président de l'Exécutif peut y assister ou y déléguer un de ses membres.
5. Le président du Conseil soumet à l'approbation de l'assemblée l'ordre des travaux des séances publiques établi par le bureau élargi. Cet ordre des travaux ne peut être modifié que par un vote émis sur l'initiative soit du président du Conseil, soit de l'Exécutif, soit d'un membre dont la proposition doit être appuyée par six membres. Seuls peuvent intervenir dans le débat, l'auteur de la proposition de modification, un orateur par groupe politique reconnu ainsi que deux membres ne faisant partie d'aucun groupe.

Le temps de parole est limité conformément à l'article 41, 4°.

6. L'ordre des travaux ne peut être ultérieurement modifié que par un vote émis à l'initiative soit du président du Conseil, soit de l'Exécutif ou par un vote émis sur une motion formulée par écrit et appuyée par trente membres du Conseil ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.  
Les limitations du nombre d'orateurs et du temps de parole prévues au point 5 sont applicables.

## CHAPITRE II

### De la tenue des séances plénières

#### a) Jours et heures des séances

##### Article 32

1. Le président convoque les séances.  
Le président ouvre, suspend et clôt les séances.
2. Il indique à la fin de chacune d'elles, le jour de la séance suivante et l'ordre du jour.
3. Le Conseil est convoqué dans les meilleurs délais lorsque la demande en est faite, par écrit, par un tiers des membres ou par deux tiers des membres du groupe linguistique le moins nombreux.
4. Si le Conseil ou le bureau élargi n'en a pas décidé autrement, l'ouverture des séances du matin est fixée à 9 h 30 et celle des séances de l'après-midi à 14 heures.
5. Les commissions ne peuvent procéder à leurs travaux et les poursuivre durant les séances publiques sous réserve des cas spéciaux dont le président du Conseil est juge.

4. De leden van de Executieve worden in kennis gesteld van de dag en het uur van de vergadering van het bureau in uitgebreide samenstelling. De voorzitter van de Executieve kan het bureau bijwonen of er een van de leden van de Executieve naar afvaardigen.
5. De voorzitter van de Raad legt de door het bureau in uitgebreide samenstelling opgemaakte regeling van de werkzaamheden der openbare vergaderingen ter goedkeuring aan de vergadering voor. Die regeling der werkzaamheden kan niet worden gewijzigd dan bij een stemming, gehouden op initiatief van de voorzitter van de Raad, of van de Executieve, of van een lid van de oppositie wiens voorstel dan de steun moet hebben van zes leden. Hierover kunnen alleen het woord voeren, de indiener van het voorstel tot wijziging en één spreker per erkende politieke fractie, alsmede twee leden die van geen enkele fractie deel uit maken. De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig het bepaalde in artikel 41, 4°.
6. De regeling van de werkzaamheden mag nadien alleen worden gewijzigd door een stemming uitgebracht op initiatief, hetzij van de voorzitter van de Raad, hetzij van de Executieve, of door een stemming uitgebracht over een motie schriftelijk voorgedragen en gesteund door 30 leden of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep. De beperkingen van het aantal sprekers en van de spreektijd, zoals bepaald in punt 5, zijn van toepassing.

## HOOFDSTUK II

### Leiding van de plenaire vergaderingen

#### a) Dagen en uren van vergadering

##### Artikel 32

1. De voorzitter roept de vergaderingen bijeen en opent, schorst en sluit ze.
2. Hij geeft op het einde van elke vergadering, kennis van de dag van de volgende vergadering, alsmede van de agenda.
3. De Raad vergadert zo spoedig mogelijk wanneer daar schriftelijk om wordt verzocht door een derde van de leden, of door twee derde van de leden van de kleinste taalgroep.
4. De ochtendvergaderingen beginnen te 9.30 uur, en de middagvergaderingen te 14 uur, tenzij de Raad of het bureau in uitgebreide samenstelling anders heeft beslist.
5. De commissies mogen zich aan hun werkzaamheden niet wijden en ze niet voortzetten tijdens de duur der openbare vergaderingen, behoudens de bijzondere gevallen waarover de voorzitter van de Raad zich uitspreekt.

b) *Du quorum**Article 33*

1. A l'heure fixée pour la séance, le président prend connaissance de la liste de présence établie par les services du greffe; il a la faculté, soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de faire procéder à l'appel nominal.
2. Il n'y a point de nouvel appel, mais le président invite les membres qui seraient présents avant la clôture de l'appel et qui n'ont point répondu, à se faire inscrire.
3. S'il est constaté que la majorité des membres du Conseil n'est pas présente, le président peut reporter la séance dans les soixante minutes qui suivent. S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si le Conseil n'est pas encore en nombre, il convoque une nouvelle séance l'après-midi ou le lendemain à moins qu'une séance ait déjà été fixée à l'un de ces moments. L'appel nominal resté sans résultat est repris au début de la séance.

Il en est de même si, au cours de la séance, un appel nominal ou un mode de votation équivalent a fait constater que le Conseil n'est plus en nombre.

4. Les noms des membres présents, absents ou excusés sont mentionnés au procès-verbal et publiés au compte rendu analytique et au compte rendu intégral.
5. L'application des dispositions qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet l'ajournement d'une interpellation inscrite à l'ordre du jour d'une séance en vertu des prescriptions réglementaires ou conformément à une décision du Conseil. Le président prend à cette fin toutes décisions utiles par dérogation aux prescriptions du n° 3 de la présente disposition.

c) *Du procès-verbal**Article 34*

1. Le procès-verbal de la dernière séance, après avoir été approuvé par le président et le greffier, est déposé sur le bureau une demi-heure avant la séance.
2. Tout membre a le droit, pendant la séance, d'émettre des réclamations à l'encontre de sa rédaction.  
S'il s'élève une réclamation contre la rédaction, le président donne les éclaircissements nécessaires.

b) *Quorum.**Artikel 33*

1. Op het voor de vergadering gestelde uur, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst opge maakt door de griffiediensten; hij kan ofwel onmiddellijk de vergadering openen, ofwel de namen doen afroepen.
2. Er wordt geen tweede naamafroeping gedaan, doch de voorzitter verzoekt de leden die tegenwoordig waren vóór de sluiting der naamafroeping en die niet hebben geantwoord, zich te laten inschrijven.
3. Indien geconstateerd wordt dat de meerderheid van de leden van de Raad niet aanwezig is, kan de voorzitter de vergadering voor ten hoogste zestig minuten verdagen. Maakt hij van dit recht geen gebruik of is het vereiste aantal leden van de Raad nog niet aanwezig dan stelt hij een nieuwe vergadering vast voor de middag of de volgende ochtend, tenzij op een van die tijdstippen reeds een vergadering werd belegd. De zonder gevolg gebleven naamafroeping wordt herhaald bij het begin van de vergadering.  
Hetzelfde geldt indien, in de loop van de vergadering, uit een naamafroeping of een gelijkwaardige wijze van stemmen gebleken is dat het vereiste aantal leden niet meer aanwezig is.
4. De namen van de aanwezige, afwezige of verhinderde leden worden in de notulen opgenomen en gedrukt in het beknopt verslag en in het volledig verslag.
5. De toepassing der voorafgaande bepalingen mag in geen geval de verdaging tot gevolg hebben van een interpellatie welke voorkomt op de agenda van een plenaire vergadering krachtens de reglementsbepalingen of overeenkomstig een beslissing van de Raad. De voorzitter neemt daartoe alle nuttige beslissingen, in afwijking van punt 3 van deze bepaling.

c) *Notulen**Artikel 34*

1. De notulen van de jongste vergadering worden, na goedkeuring door de griffier en de voorzitter, een half uur vóór de vergadering ter tafel gelegd.
2. Ieder lid heeft het recht gedurende de vergadering bezwaren in te brengen tegen de redactie van de notulen.  
Wordt een dergelijk bezwaar gemaakt, dan geeft de voorzitter de nodige opheldering.

Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le président prend l'avis du Conseil.

3. Aucune intervention autre que celle de l'auteur de la réclamation et celle du président n'est admise. Les interventions autorisées ne peuvent dépasser cinq minutes.
4. Si malgré les explications données par le président la réclamation est maintenue, le président consulte le Conseil qui se prononce par assis et levé.
5. Si la réclamation est adoptée, le bureau est chargé de présenter, séance tenante, ou au plus tard dans la séance suivante, une nouvelle rédaction conforme à la décision du Conseil.
6. Si la séance s'écoule sans réclamation, le procès-verbal est adopté.
7. Les procès-verbaux tant des séances publiques que des comités secrets, revêtus de la signature du président, sont conservés aux archives du Conseil.
8. Le Conseil peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.

*d) Du compte rendu des débats*

*Article 35*

Le compte rendu des débats est assuré par :

1. un compte rendu analytique :  
Ce compte rendu est rédigé sous la responsabilité des services;
2. un compte rendu intégral :  
Le texte sténographique des interventions est remis au plus tard le lendemain aux orateurs avant la publication pour leur permettre de faire leurs observations dans un délai de cinq jours.
3. un Bulletin des interpellations et des questions orales et d'actualité.

*e) De la parole*

*Article 36*

1. Aucun membre ne peut parler qu'après s'être fait inscrire ou après avoir demandé la parole au président et l'avoir obtenue.  
Les orateurs inscrits qui sont absents sans motif au moment où ils sont appelés à prendre la parole, sont biffés de la liste et ne sont pas admis à se faire réinscrire.

Indien, niettegenstaande deze toelichting, het bezwaar wordt gehandhaafd, vraagt de voorzitter het advies van de Raad.

3. Buiten de reclamant en de voorzitter mag niemand hierover het woord voeren. Zij die het woord mogen nemen, mogen niet langer dan vijf minuten spreken.
4. Wordt het bezwaar gehandhaafd ondanks de toelichting van de voorzitter, dan raadpleegt de voorzitter de Raad die zich uitspreekt bij zitten en opstaan.
5. Wordt het bezwaar aanvaard, dan wordt het bureau gelast, staande de vergadering of uiterlijk in de volgende vergadering, een nieuwe redactie voor te leggen conform de beslissing van de Raad.
6. Wordt er vóór het sluiten der vergadering geen bezwaar gemaakt, dan zijn de notulen goedgekeurd.
7. De notulen, zowel die der plenaire vergadering als die der vergaderingen met gesloten deuren, worden door de voorzitter ondertekend en in het archief van de Raad bewaard.
8. De Raad kan beslissen dat er hoegenaamd geen notulen van zijn vergadering met gesloten deuren worden gehouden.

*d) Verslag van de beraadslagingen*

*Artikel 35*

Van de beraadslagingen wordt verslag gedaan in :

1. een beknopt verslag :  
De diensten zorgen voor de redactie ervan;
2. een volledig verslag :  
Vóór publikatie wordt de stenografische tekst van de redevoeringen uiterlijk de volgende ochtend aan de sprekers bezorgd om hen in staat te stellen binnen vijf dagen hun opmerkingen te maken;
3. een bulletin van de interpellaties en mondelinge en dringende vragen.

*e) Het voeren van het woord*

*Artikel 36*

1. Geen lid voert het woord dan na zich te hebben laten inschrijven of om het woord te hebben verzocht en het van de voorzitter te hebben gekregen.  
Ingeschreven sprekers die zonder bericht van verhindering afwezig zijn op het ogenblik dat hun het woord wordt verleend, worden van de lijst afgevoerd en mogen zich niet opnieuw laten inschrijven.



Lorsque plusieurs séances sont consacrées à une discussion générale, le président indique le jour et l'heure auxquels il clôture la liste des orateurs. Ultérieurement, il peut réouvrir la liste s'il l'estime nécessaire.

2. Le président accorde la parole en veillant que, dans la mesure du possible, des orateurs soient entendus alternativement pour et contre les propositions en discussion.
3. La priorité est accordée aux orateurs chargés d'intervenir au nom de leurs groupes politiques reconnus lorsque le règlement ou le bureau élargi prévoit l'intervention d'orateurs mandatés.

Les présidents des groupes politiques reconnus communiquent au président la liste des orateurs mandatés par écrit et avant l'ouverture de la discussion dans laquelle ces derniers doivent intervenir. Seul le premier orateur du groupe qui n'aura pas transmis cette liste sera considéré comme mandaté.

Cette disposition n'est pas applicable en commission.

4. L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'assemblée. Les membres parlent debout de leur place ou de la tribune.
5. Lorsque le temps de parole est limité en vertu d'une disposition du présent règlement ou d'une décision du Conseil et lorsqu'il est dépassé par l'orateur, le président, après un avertissement, peut décider que les paroles prononcées au-delà de la limite fixée ne figureront ni au compte rendu analytique, ni au compte rendu intégral et ce sans préjudice de l'application des peines disciplinaires prévues par le présent règlement.
6. Le rapporteur a le droit de prendre la parole en premier lieu, en vue de commenter le rapport de la commission. Il ne peut à cette occasion donner lecture du rapport ni émettre des considérations personnelles contraires aux conclusions de la commission.

#### Article 37

Toute imputation de mauvaise intention, toute attaque personnelle, toute manifestation ou interruption troublant l'ordre sont interdites.

#### Article 38

1. Nul n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel au règlement. Si un orateur s'écarte de la question, le président seul l'y rappelle.

Wanneer de algemene bespreking verscheidene vergaderingen in beslag neemt, geeft de voorzitter kennis van dag en uur waarop hij de lijst der sprekers afsluit. Hij kan de sprekerslijst opnieuw openen indien hij dat nodig acht.

2. De voorzitter verleent het woord en ziet erop toe dat de sprekers, in zover dit mogelijk is, bij afwisseling aan het woord komen voor en tegen de voorstellen in behandeling.
3. Voorrang wordt verleend aan sprekers die namens hun erkende politieke fractie het woord voeren wanneer het reglement of het bureau in uitgebreide samenstelling in een bespreking met gemandateerde sprekers voorziet. Vóór de opening van de bespreking waarin gemandateerde sprekers het woord zullen voeren, delen de voorzitters van de erkende politieke fracties aan de voorzitter schriftelijk de lijst van die sprekers mee. Wanneer een fractie deze lijst niet heeft overgezonden, wordt alleen de eerste spreker ervan als gemandateerd beschouwd.

Deze bepaling is niet van toepassing in commissie.

4. De spreker mag slechts het woord richten tot de voorzitter of tot de vergadering. De leden spreken staande vanaf hun plaats of vanaf het spreekgestoelte.
5. Is de spreektijd beperkt op grond van een bepaling van dit reglement of bij beslissing van de Raad en blijft de spreker langer aan het woord, dan kan de voorzitter, na een waarschuwing, beslissen dat de woorden die na afloop van de spreektijd zijn uitgesproken, in het beknopt verslag noch in het volledig verslag worden opgenomen, zulks onverminderd de toepassing van de in dit reglement bepaalde tuchtstraffen.
6. De rapporteur heeft het recht als eerste te spreken, om het verslag van de commissie toe te lichten. Hij mag daarbij geen lezing van het verslag geven noch persoonlijke overwegingen uiten die strijdig zijn met de besluiten van de commissie.

#### Artikel 37

Aantijgingen van kwade bedoelingen, persoonlijke beledigingen, demonstraties of interrupties die de orde verstoren, zijn verboden.

#### Artikel 38

1. Een spreker mag niet in de rede worden gevallen, tenzij voor een beroep op het reglement. Wijkt hij van het onderwerp af, dan mag alleen de voorzitter hem terugroepen tot het punt van bespreking.

2. Si un orateur, après avoir été deux fois dans le même discours rappelé à la question, continue à s'en écarter, la parole lui est retirée par le président pour le reste de la séance sur la même question. Il en est de même si un orateur, après deux avertissements, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux produits par un autre membre dans le débat.

S'il prétend la conserver après que le président la lui a retirée et sans préjudice de l'application des dispositions relatives à l'ordre et à la discipline, le président peut décider que ses paroles ne figureront pas aux comptes rendus des débats.

#### Article 39

Nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

#### Article 40

Les membres de l'Exécutif, les Secrétaires d'Etat régionaux et le rapporteur sont entendus quand ils le demandent.  
Le Conseil peut requérir leur présence.

#### f) Du temps de parole

#### Article 41

1. Le temps de parole est fixé comme suit dans les débats ouverts sur les questions suivantes :
- 1° Projets d'ordonnance, projets de règlement et budgets
- a) discussion générale : 30 minutes par orateur;
  - b) discussion des articles : 10 minutes par orateur;  
auteur d'un amendement : 5 minutes;
- 2° Interpellations :
- a) l'interpellateur : 15 minutes.  
Les auteurs des interpellations jointes à la première : 10 minutes;
  - b) après les explications de l'Exécutif, le temps de parole de 20 minutes est réparti par le président entre les interpellateurs et les orateurs;
  - c) si l'Exécutif ne répond pas, seul l'auteur de l'interpellation : 5 minutes;
  - d) seul l'auteur d'une interpellation jointe à la discussion d'un budget : 15 minutes;

2. Is een spreker reeds tweemaal tijdens een zelfde redevoering tot het punt van bespreking teruggeroepen en gaat hij voort er van af te wijken, dan ontnemt de voorzitter hem het woord over dit onderwerp voor de verdere duur van de vergadering. Hetzelfde geldt wanneer een spreker, na twee waarschuwingen, verder gaat met het herhalen van zijn eigen argumenten of van die welke een ander lid in het debat naar voren heeft gebracht.

Wil een spreker het woord niet afstaan wanneer de voorzitter het hem ontnemt, dan kan deze, onverminderd de toepassing van de bepalingen betreffende de orde en de tucht, beslissen dat zijn woorden niet worden opgenomen in de verslagen van de besprekingen.

#### Artikel 39

Niemand voert meer dan tweemaal het woord over hetzelfde onderwerp, tenzij de vergadering anders beslist.

#### Artikel 40

De leden van de Executieve, de Gewestelijke Staatssecretaris en de rapporteur worden op hun verzoek gehoord.  
De Raad kan eisen dat zij aanwezig zijn.

#### f) Spreektijd

#### Artikel 41

1. De spreektijd wordt als volgt vastgesteld voor de bespreking van de volgende onderwerpen :
- 1° Ontwerpen of voorstellen van ordonnantie, van verordening en van begroting :
- a) algemene bespreking : 30 minuten per spreker;
  - b) artikelsgewijze bespreking : 10 minuten per spreker;  
indiener van een amendement : 5 minuten;
- 2° Interpellaties :
- a) de interpellant : 15 minuten.  
De auteurs van de interpellaties welke gevoegd zijn bij de eerste interpellatie : 10 minuten;
  - b) na de repliek van de Executieve : 20 minuten spreektijd wordt door de voorzitter verdeeld onder de interpellanten en de sprekers;
  - c) indien de Executieve niet antwoordt, alleen de interpellant : 5 minuten;
  - d) wanneer het een interpellatie geldt die bij de bespreking over een begroting is gevoegd, alleen de interpellant : 15 minuten;

e) à la demande du cinquième des membres du Conseil les limitations prévues par le *littera b* de la présente disposition ne sont pas applicables aux interpellations qui bénéficient de l'urgence en vertu de l'article 84, 2°;

3° Questions écrites et réponses orales et questions d'actualité :

— Question et réponse : 5 minutes (temps global);

— Question complémentaire et réponse : 2 minutes (temps global);

4° Ratification et modification de l'ordre des travaux établi par le bureau élargi :

l'auteur de la proposition, un orateur par groupe politique reconnu et 2 membres ne faisant partie d'aucun groupe : 5 minutes;

5° Urgence, consultation du Conseil d'Etat, conflits d'intérêts et prise en considération :

l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique reconnu : 5 minutes;

6° Motions de procédure :

Sauf décision contraire du président, l'auteur de la motion et un orateur par groupe politique reconnu : 5 minutes.

2. L'assemblée pourra toujours déroger aux dispositions du présent article relatives au nombre des orateurs, sauf pour les questions.

3. Le président peut inviter les membres de l'Exécutif et les rapporteurs à conclure lorsqu'il estime que le Conseil est suffisamment informé.

4. Un membre par groupe politique peut obtenir la parole pendant 10 minutes après la réplique d'un membre de l'Exécutif ou d'un Secrétaire d'Etat régional dans une discussion générale.

Dans d'autres cas et sans préjudice de règles particulières, un membre par groupe politique peut obtenir la parole pendant 5 minutes après la réplique d'un membre de l'Exécutif ou d'un Secrétaire d'Etat régional.

Ces dispositions ne sont pas applicables à la discussion d'une déclaration de l'Exécutif.

5. Les explications de vote ne peuvent excéder trois minutes par orateur.

6. Dans les débats que le bureau désigne et qui portent sur la politique générale ou sur un problème d'importance particulière, le temps global de parole est fixé comme suit :

a) orateurs mandatés : 60 minutes pour les groupes politiques reconnus, qui peuvent mandater deux orateurs;

e) op verzoek van een vijfde van de leden van de Raad worden de sub *littera b*, gestelde beperkingen niet toegepast op de interpellaties die krachtens artikel 84, 2°, urgent zijn;

3° Schriftelijke vragen en mondelinge antwoorden en vragen over actuele onderwerpen :

— Vraag en antwoord : 5 minuten (totale spreektijd);

— Aanvullende vraag en antwoord : 2 minuten (totale spreektijd);

4° Goedkeuring en wijziging van de regeling der werkzaamheden, opgemaakt door het bureau in uitgebreide samenstelling :

de indiener van het voorstel, één spreker per erkende politieke fractie en 2 leden die tot geen enkele fractie behoren : 5 minuten;

5° Urgentverklaring, raadpleging van de Raad van State, belangenconflicten en inoverwegingneming :

de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie : 5 minuten;

6° Voorstellen van orde :

Behoudens andersluidende beslissing van de voorzitter, de indiener van het voorstel en één spreker per erkende politieke fractie : 5 minuten.

2. De vergadering kan te allen tijde van het in dit artikel met betrekking tot het aantal sprekers bepaalde afwijken, behalve voor de vragen.

3. De voorzitter kan de leden van de Executieve en de rapporteurs vragen te besluiten zo hij oordeelt dat de Raad voldoende is ingelicht.

4. Tijdens een algemene bespreking mag aan één lid per fractie gedurende tien minuten het woord worden verleend na de repliek van een lid van de Executieve of van een Gewestelijke Staatssecretaris.

In andere gevallen, en onverminderd bijzondere regels, mag na de repliek van een lid van de Executieve of van een Gewestelijke Staatssecretaris aan één lid per fractie gedurende vijf minuten het woord worden verleend.

Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de bespreking van een verklaring van de Executieve.

5. Een stemverklaring mag niet meer dan drie minuten per spreker duren.

6. Voor de door het bureau aangewezen debatten over het algemeen beleid of over een kwestie van bijzonder belang wordt de totale spreektijd vastgesteld als volgt :

a) gemandateerde woordvoerders : 60 minuten voor de erkende politieke fracties die twee woordvoerders mogen afvaardigen;

- b) orateurs non mandatés : temps de parole fixé par le chef de groupe en attribuant dix minutes maximum par membre du groupe;
- c) orateurs n'appartenant pas à un groupe politique : 15 minutes.

Cette disposition n'est applicable qu'en séance plénière.

7. Le temps de parole fixé par cet article peut être :
- a) modifié par le bureau élargi à moins qu'un tiers des membres du Conseil ne s'oppose aux propositions faites;
  - b) réduit de moitié au maximum en cours de discussion, par décision du Conseil prise par assis et levé. Un orateur par groupe politique reconnu peut prendre la parole dans les limites fixées au n° 1, 6° du présent article.

*g) Des motions de procédure*

*Article 42*

1. Il est toujours permis de demander la parole pour :
  - 1° poser la question préalable c'est-à-dire celle qui tend à faire décider qu'il n'y a pas lieu à délibérer et équivaut au rejet de la question principale;
  - 2° proposer l'urgence;
  - 3° proposer l'ajournement d'un débat ou d'un vote;
  - 4° proposer la clôture d'un débat;
  - 5° proposer la priorité;
  - 6° proposer une modification à l'ordre des travaux;
  - 7° rappeler au règlement;
  - 8° redresser un fait allégué ou répondre à un fait personnel.
2. Les questions préalables, les rappels au règlement et les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture ont toujours la priorité sur la question principale et en suspendent la discussion. Elles sont mises en discussion et aux voix sans désemparer. Les autres doivent au préalable être communiquées par écrit au président qui juge de leur recevabilité et fixe, éventuellement, le moment auquel elles pourront être développées.
3. Seuls l'auteur de la motion d'ordre et un membre par groupe politique reconnu ainsi que deux membres n'ayant pas été élus sur la même liste ne faisant partie d'aucun groupe politique reconnu peuvent prendre la parole dans les limites de temps fixées par l'article 41, 3°.

- b) niet-gemandateerde sprekers : spreektijd bepaald door de fractieleider, die aan elk lid van de fractie maximum 10 minuten kan toewijzen;
- c) sprekers die niet tot een fractie behoren : 15 minuten.

Deze bepaling is alleen van toepassing in plenaire vergadering.

7. De bij dit artikel vastgestelde spreektijd kan :
- a) worden gewijzigd door het bureau in uitgebreide samenstelling tenzij een derde van de leden van de Raad zich tegen de gedane voorstellen verzet;
  - b) maximaal met de helft worden beperkt in de loop van de bespreking, bij beslissing van de Raad die bij zitten en opstaan wordt genomen. Een spreker per erkende politieke fractie mag binnen de in 1, 6°, van dit artikel gestelde perken het woord voeren.

*g) Voorstellen van orde*

*Artikel 42*

1. Het is altijd toegestaan het woord te vragen om :
  - 1° de prealabele kwestie te stellen, waaronder wordt verstaan dat er geen reden tot beraadslaging is, wat overeenkomt met verwerping van de hoofdvraag;
  - 2° de urgentieverklaring voor te stellen;
  - 3° het uitstel van een beraadslaging of een stemming voor te stellen;
  - 4° de sluiting van een beraadslaging voor te stellen;
  - 5° voorrang voor te stellen;
  - 6° een wijziging in de regeling der werkzaamheden voor te stellen;
  - 7° een beroep op het reglement te doen;
  - 8° een beweerd feit recht te zetten of een persoonlijk feit te beantwoorden.
2. Prealabele kwesties, beroepen op het reglement en vragen om verdaging of schorsing hebben altijd voorrang op de hoofdvraag; zij schorsen de bespreking en worden onmiddellijk behandeld en in stemvorming gebracht; de overige moties moeten vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter die oordeelt of ze ontvankelijk zijn en eventueel een tijdstip bepaalt waarop ze kunnen worden voorgedragen.
3. Binnen het tijdsbestek als bepaald bij artikel 41, 3°, mogen alleen de indiener van de motie en één lid per erkende politieke fractie, evenals twee leden die niet op dezelfde lijst werden verkozen en van geen enkele erkende politieke fractie deel uit maken, het woord nemen.

4. Sauf si elle est proposée par le président, une demande d'urgence ou de clôture doit être appuyée par 6 membres au moins.

L'urgence décidée par le Conseil a pour effet de suspendre l'application des dispositions prescrivant les priorités et les délais.

*h) Du comité secret*

*Article 43 <sup>(13)</sup>*

Le Conseil se forme en comité secret sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres. Ceux-ci rédigent leur demande par écrit et la signent. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

*i) Des explications de vote*

*Article 44*

Après la clôture de la discussion, des explications de vote sont admises avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet d'ordonnance d'un projet de règlement ou d'une proposition visée à l'article 63 ou avant le vote nominatif sur les ordres du jour visés aux articles 85 et 86.

Le président peut réserver ce droit à ceux qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique reconnu. Le temps de parole est limité conformément à l'article 41, n° 5.

Est censé s'être abstenu le membre qui, après son explication de vote, est absent au moment du vote.

*j) Des modes de votation*

*Article 45*

1. Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote.
2. Sous réserve de ce qui est dit ci-après, le Conseil vote par assis et levé.

<sup>(13)</sup> Voir l'article 28 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 qui renvoie à l'article 34 de la loi spéciale du 8 août 1980.

4. Behalve wanneer ze door de voorzitter wordt voorgesteld, moet een vraag tot urgentieverklaring of tot sluiting door ten minste 6 leden worden gesteund.

De urgentieverklaring waartoe de Raad heeft besloten schorst de toepassing van de bepalingen die de voorrang en de termijnen voorschrijven.

*h) Vergadering met gesloten deuren*

*Artikel 43 <sup>(13)</sup>*

De Raad vergadert met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, van zijn eerste ondervoorzitter of vijf leden. Deze stellen hun vraag schriftelijk op en ondertekenen die. Hun namen worden in de notulen vermeld.

Vervolgens beslist de Raad met volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar moet hervat worden over hetzelfde onderwerp.

*i) Stemverklaring*

*Artikel 44*

Na de sluiting van de bespreking zijn stemverklaringen toegestaan alvorens bij naamstemming over het geheel van een ontwerp van ordonnantie, een ontwerp van verordening of van een bij artikel 63 bedoeld voorstel dan wel over de bij artikelen 85 en 86 bedoelde moties gestemd wordt.

De voorzitter kan dat recht voorbehouden voor degenen die aan de bespreking deelgenomen hebben en het aantal sprekers tot één per erkende politieke fractie beperken. De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig artikel 41, punt 5.

Het lid dat na zijn stemverklaring afwezig is bij de stemming wordt geacht zich te hebben onthouden.

*j) Wijzen van stemmen*

*Artikel 45*

1. Behalve wanneer de voorzitter algemene instemming vaststelt, spreekt de Raad zich uit door middel van een stemming.
2. Onder voorbehoud van het hierna bepaalde, stemt de Raad bij zitten en opstaan.

<sup>(13)</sup> Zie artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 dat verwijst naar artikel 34 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

3. Le vote sur l'ensemble des ordonnances, règlements, résolutions et motions de méfiance constructive a lieu par appel nominal ou par un mode de votation reconnu équivalent (vote mécanique, bulletins signés).
4. Il est procédé de même lorsque six membres au moins le demandent. Dans ce cas le président peut, s'il le juge utile, faire inscrire leurs noms et les inviter à voter en premier lieu; si l'un d'eux ne répond pas à l'appel de son nom, l'appel nominal n'est pas continué et le vote a lieu par assis et levé.

*Article 46*

1. L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort à chaque séance.
2. Le vote a lieu à haute voix ou mécaniquement; il est pur et simple et s'exprime par oui ou par non. Les abstentions sont comptées dans le nombre des présents; elles n'interviennent pas pour déterminer la majorité des suffrages.
3. Après l'appel nominal, le président invite les membres qui n'auraient pas voté à prendre part au scrutin.
4. Le président donne connaissance du résultat du vote; il invite ensuite les membres qui se sont abstenus à faire connaître, en termes concis, leurs motifs d'abstention.

*Article 47*

1. Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le président et les secrétaires de séance décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve.
2. S'il y a doute après répétition, il est procédé à l'appel nominal.
3. Il est interdit de prendre la parole entre les deux épreuves d'un vote.

*Article 48*

L'ordre de la mise aux voix des questions posées doit se faire de sorte que toutes les opinions puissent le mieux s'exprimer.

3. Over het geheel der ordonnances, verordeningen, resoluties en moties van opbouwend wantrouwen, wordt bij naamafroeping of bij een als gelijkwaardig erkende wijze van stemmen (mechanisch uitgebrachte stemming, stemming bij ondertekende stembriefjes) gestemd.
4. Op dezelfde wijze wordt gehandeld wanneer ten minste zes leden dat vragen. In dat geval kan de voorzitter, zo hij het nodig acht, hun namen laten aantekenen en hen verzoeken als eersten hun stem uit te brengen; antwoordt een van hen niet wanneer zijn naam wordt afgeroepen, dan wordt de stemming bij naamafroeping gestaakt en wordt gestemd bij zitten en opstaan.

*Artikel 46*

1. De naamafroeping geschiedt in alfabetische volgorde te beginnen bij de naam van een bij iedere zitting door het lot aan te wijzen lid.
2. De stemming vindt mondeling of met gebruikmaking van mechanische middelen plaats; ze geschiedt onvoorwaardelijk en met de woorden « vóór » of « tegen ». De onthoudingen worden bij het aantal aanwezige leden meegeteld; ze worden niet meegerekend om de meerderheid van de uitgebrachte stemmen vast te stellen.
3. Na de naamstemming verzoekt de voorzitter de leden die hun stem niet mochten hebben uitgebracht, aan de stemming deel te nemen.
4. De voorzitter maakt de uitslag van de stemming bekend; vervolgens verzoekt hij de leden die zich hebben onthouden beknopt de redenen van hun onthouding te doen kennen.

*Artikel 47*

1. De stemming bij zitten en opstaan is eerst volledig na proef en tegenproef; de voorzitter en de secretarissen beslissen over de resultaten van de proef en tegenproef.
2. Is er twijfel na de herhaling, dan wordt tot de naamafroeping overgegaan.
3. Het is verboden tussen de twee stemmingen het woord te nemen.

*Artikel 48*

De volgorde der stemmingen over de gestelde vraagpunten moet zo geregeld worden, dat alle meningen het best tot uiting kunnen komen.

On suit à cet effet les règles suivantes :

1. dans une proposition renfermant plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée; le vote sur l'ensemble de la proposition est néanmoins requis;
2. lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres, ont la priorité; entre les propositions dont le vote des unes exclut la mise aux voix des autres, la priorité est attribuée à celles qui ont le plus d'étendue.

#### Article 49

Lorsque plusieurs propositions d'ordonnance ou de règlement présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

#### Article 50 <sup>(14)</sup>

1. Sauf dérogations particulières prévues par le présent règlement, toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est repoussée.
2. Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.
3. Le résultat des délibérations du Conseil est proclamé par le président, en ces termes : « Le Conseil adopte » ou « Le Conseil n'adopte pas ».

#### Article 51

Lorsque la majorité est requise dans chaque groupe linguistique en vertu du présent règlement et que le vote a lieu par assis et levé, les résolutions sont mises aux voix alternativement d'abord dans un groupe linguistique, ensuite dans l'autre groupe linguistique.

Si la résolution a été rejetée dans l'un des groupes linguistiques, elle doit néanmoins être mise aux voix dans l'autre groupe linguistique.

S'il y a assentiment unanime, il doit être constaté dans chaque groupe linguistique.

#### Article 52

Toute résolution du Conseil est signée par le président et le greffier.

<sup>(14)</sup> Voir article 28 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 qui renvoie aux articles 35 et 36 de la loi spéciale du 8 août 1980.

Daartoe worden de volgende regelen in acht genomen :

1. een voorstel dat verschillende vraagpunten bevat, wordt van rechtswege gesplitst, wanneer zulks wordt gevraagd; er moet evenwel ook over het hele voorstel worden gestemd;
2. zijn er verscheidene voorstellen omtrent hetzelfde punt, dan hebben die, waarover kan gestemd worden zonder de stemming over de andere uit te sluiten, de voorrang; onder de voorstellen, waarover niet kan worden gestemd zonder de stemming over de andere uit te sluiten, geeft men de voorrang aan die met de verste strekking.

#### Artikel 49

Wanneer verscheidene voorstellen van ordonnantie of voorstellen van verordening gezamenlijk ingediend en in één verslag behandeld, tot geen opmerkingen aanleiding geven, wordt over die voorstellen gezamenlijk gestemd bij één naamafroeping.

#### Artikel 50 <sup>(14)</sup>

1. Behoudens bijzondere afwijkingen als bepaald in dit Reglement, wordt elk besluit bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen, is het in stemming gebrachte voorstel verworpen.
2. De Raad kan geen besluit nemen indien de meerderheid van zijn leden niet vergaderd is.
3. De voorzitter kondigt het resultaat van de beraadslagingen van de Raad af in deeze voege : « De Raad neemt aan » of : « De Raad neemt niet aan ».

#### Artikel 51

Wanneer het reglement een meerderheid in elk van beide taalgroepen voorschrijft en bij zitten en opstaan wordt gestemd, dan worden de besluiten om de beurt in de ene en vervolgens in de andere taalgroep in stemming gebracht.

Wanneer een besluit door één van de taalgroepen wordt verworpen, moet het niettemin toch in de andere taalgroep in stemming worden gebracht.

Eenparige instemming moet in elk van beide taalgroepen worden vastgesteld.

#### Artikel 52

Elk voorstel van de Raad wordt door de voorzitter en de griffier ondertekend.

<sup>(14)</sup> Zie artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 dat verwijst naar de artikelen 35 en 36 van de wet van 8 augustus 1980.

## CHAPITRE III

## De la discipline

*Article 53*

1. Le président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance.
2. En cas de récidive, le président rappelle de nouveau à l'ordre avec inscription au procès-verbal. Cette sanction entraîne d'office le retrait de la parole ou la privation du droit de prendre la parole jusqu'à la fin de la séance.  
  
Le président peut toutefois suspendre les effets de cette sanction à la suite des justifications apportées par le membre.
3. En cas de nouvelle récidive ou dans les cas graves, le président prononce l'exclusion temporaire des locaux de l'Assemblée.
4. Si le membre exclu n'obtempère pas à l'injonction qui lui est faite, le président suspend ou lève la séance et donne les ordres nécessaires pour faire exécuter sa décision.
5. Le membre contre qui cette mesure disciplinaire est prononcée a le droit d'être entendu par le Bureau.
6. Le Bureau se prononce sur la durée de l'exclusion et fait connaître ses conclusions au Conseil.
7. Si, pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'Assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.

*Article 54*

1. Le membre qui, dans les locaux du Conseil, s'est rendu coupable de voies de fait sur l'un de ses collègues, encourt l'exclusion temporaire des locaux.
2. L'exclusion est prononcée d'office par le président en séance plénière.
3. La procédure prévue à l'article 53, 5°, 6° et 7° est applicable.

## HOOFDSTUK III

## Tucht

*Artikel 53*

1. De voorzitter roept een lid dat de orde in de vergadering verstoort, tot de orde.
2. Bij herhaling, roept de voorzitter hem opnieuw tot de orde en in dit geval wordt hiervan aantekening gemaakt in de notulen. Hieruit volgt automatisch dat het woord hem onttrokken is en dat hij voor de verdere duur van de vergadering niet meer aan het woord mag komen.  
De voorzitter kan de maatregel intrekken wanneer het lid zijn houding rechtvaardigt.
3. Bij een tweede herhaling of in ernstige gevallen, onzegt de voorzitter hem de toegang tot de gebouwen van de Raad.
4. Indien het uitgesloten lid geen gevolg geeft aan het bevel dat hem is gegeven, schorst of sluit de voorzitter de vergadering en geeft hij de nodige bevelen om zijn besluit ten uitvoer te leggen.
5. Het lid tegen wie die tuchtmaatregel wordt uitgesproken, heeft het recht om door het Bureau te worden gehoord.
6. Het Bureau doet uitspraak over de duur van de uitsluiting en geeft van zijn conclusies kennis aan de Raad.
7. Komt er, tijdens de duur der uitsluiting, een stemming voor waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden nadat de uitsluiting is verstreken, tenzij de vergadering het verkieslijk acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.

*Artikel 54*

1. Een lid dat zich in de lokalen van de Raad schuldig maakt aan feitelijkheden ten opzichte van een van zijn collega's, loopt tijdelijke uitsluiting uit de lokalen op.
2. De uitsluiting wordt ambtshalve door de voorzitter uitgesproken in plenaire vergadering.
3. De in artikel 53, punten 5°, 6° en 7°, bepaalde procedure is van toepassing.



*Article 55*

1. Le président peut faire supprimer du compte rendu analytique et du compte rendu intégral, les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par un membre qui n'avait pas la parole.
2. Cette faculté s'étend aux mentions analogues insérées dans les rapports, propositions et autres textes à imprimer dans les documents du Conseil.

## TITRE III

**DE LA PROCEDURE EN MATIERE  
DE PROJETS D'ORDONNANCE,  
DE PROJETS DE REGLEMENT ET  
DE PROPOSITIONS**

CHAPITRE I<sup>er</sup>

## De la sonnette d'alarme

*Article 56* <sup>(15)</sup>

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du Conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance ou de règlement sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Si la motion est jugée recevable par le président, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition.

<sup>(15)</sup> Voir article 31 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

*Artikel 55*

1. De voorzitter kan uit het volledig verslag en uit het beknopt verslag de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn gesproken door een lid dat niet aan het woord was.
2. Hij kan dergelijke woorden ook doen weglaten uit de verslagen, voorstellen en andere teksten die als parlementaire stukken worden gedrukt.

## TITEL III

**WIJZE VAN BEHANDELING VAN  
ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN  
ORDONNANTIE OF ONTWERPEN EN  
VOORSTELLEN VAN VERORDENING**

## HOOFDSTUK I

## Alarmbel

*Artikel 56* <sup>(15)</sup>

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie of van verordening, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

Oordeelt de voorzitter dat de motie ontvankelijk is, dan wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het ontwerp of het voorstel in zijn geheel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

<sup>(15)</sup> Zie artikel 31 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

## CHAPITRE II

De la consultation du Conseil d'Etat  
et de la prévention des conflits de compétence

## Article 57

1. Le président du Conseil peut demander à la section de législation du Conseil d'Etat un avis motivé sur le texte établi en français et en néerlandais de tous projets ou propositions d'ordonnance, ou d'amendements à ces projets et propositions.

2. Le président peut demander l'avis d'urgence, dans un délai ne dépassant pas trois jours.

Lorsque la demande d'avis soulève une question relative aux compétences respectives de l'Etat, des Communautés ou des Régions, l'avis d'urgence peut être demandé et est alors donné dans un délai ne dépassant pas huit jours.

3. Le président est tenu de demander l'avis du Conseil d'Etat sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés et des Régions pour les propositions d'ordonnance et les amendements à des projets ou propositions lorsqu'un tiers au moins des membres du Conseil ou la majorité des membres d'un groupe linguistique en font la demande.

4. Lorsque la proposition de consultation se rapporte à des dispositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, elle doit être présentée avant la clôture de la discussion générale ou le premier jour de cette discussion lorsque plus d'une séance y est consacrée.

5. En séance plénière, l'examen des dispositions faisant l'objet de la demande d'avis est suspendu sauf décision contraire. Il ne peut être pris de décision contraire lorsque l'avis porte sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés ou des Régions.

6. La demande d'avis ne suspend pas le cours de la procédure en commission à moins que celle-ci n'en décide autrement. Toutefois, la commission ne peut déposer ses conclusions avant d'avoir pris connaissance de l'avis du Conseil d'Etat.

7. Lorsque la section de législation du Conseil d'Etat estime que des dispositions qui lui ont été soumises excèdent la compétence du Conseil et que le président les renvoie devant le Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire de

## HOOFDSTUK II

Raadpleging van de Raad van State  
en voorkoming van bevoegdheidsconflicten

## Artikel 57

1. De voorzitter van de Raad kan de afdeling wetgeving van de Raad van State verzoeken een berekend advies te verstrekken over de in het Nederlands en het Frans gestelde tekst van alle ontwerpen en voorstellen van ordonnantie of amendementen op deze ontwerpen en voorstellen.

2. De voorzitter kan om een dringend advies verzoeken binnen een termijn van ten hoogste drie dagen.

Wanneer het verzoek om advies een probleem doet rijzen in verband met de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten, kan om een dringend advies gevraagd worden; het wordt dan binnen een termijn van niet meer dan acht dagen verstrekt.

3. De voorzitter is verplicht de Raad van State om advies te verzoeken over de respectieve bevoegdheid van het Rijk, de Gemeenschappen en de Gewesten inzake de ontwerpen en voorstellen van ordonnantie en inzake de amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, wanneer ten minste een derde van de leden van de Raad of de meerderheid van de leden van een taalgroep erom verzocht.

4. Wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op bepalingen die door een commissie werden behandeld, moet het geformuleerd worden vóór het sluiten van de algemene bespreking ofwel tijdens de eerste dag van die bespreking wanneer er meer dan één vergadering aan gewijd is.

5. Behoudens andersluidende beslissing wordt de behandeling van de bepalingen waarover advies gevraagd is, in de plenaire vergadering geschorst. Er mag geen andersluidende beslissing worden genomen wanneer de voorzitter het advies vraagt over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten.

6. Het verzoek om advies schorst de behandeling in commissie niet op, tenzij deze daarover anders beslist. De commissie mag evenwel slechts beslissen nadat zij kennis heeft genomen van het advies van de Raad van State.

7. Wanneer de afdeling wetgeving van de Raad van State van mening is dat de haar voorgelegde bepalingen de bevoegdheid van de Raad te buiten gaan en de voorzitter ze doorzendt naar het Overlegcomité, dat opgericht is bij artikel 31 van

réformes institutionnelles du 9 août 1980, leur examen est suspendu.

La suspension se prolonge jusqu'au moment où le Comité de concertation, dans un avis motivé rendu selon la procédure du consensus, se sera prononcé en faveur de la compétence du Conseil ou que l'Exécutif aura déposé, sur le bureau du Conseil, les amendements présentés par ce Comité mettant fin à l'excès de compétence.

Toutefois, si le Comité de concertation ne s'est pas prononcé dans le délai de quarante jours qui lui est imparti, si le Conseil est informé, avant l'expiration de ce délai, que le Comité ne peut se prononcer ou si l'Exécutif ne dépose pas les amendements précités dans les trois jours qui suivent l'avis du Comité, l'examen des dispositions mises en cause pourra être poursuivi.

8. En cas de suspension de l'examen de certaines dispositions, il est dérogé à l'article 57, 2°.

9. Lorsque la section de législation du Conseil d'Etat est saisie par un membre de l'Exécutif dans les cas prévus par la loi, les points 5 et 7 du présent article sont applicables.

10. Lorsque la demande d'avis de la section de législation du Conseil d'Etat porte sur une matière qui fait l'objet d'une procédure de prévention et règlement d'un conflit d'intérêts, l'Assemblée qui a pris l'initiative de cette procédure est informée de la demande d'avis et du déroulement de la procédure de prévention du conflit de compétence. Le Comité de concertation précité est également informé s'il est saisi du conflit d'intérêts.

11. Les avis du Conseil d'Etat et du Comité de concertation sont imprimés et distribués.

### CHAPITRE III

#### De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts

##### a) Des demandes introduites par le Conseil

#### Article 58

1. Toute proposition de motion invitant le Conseil à déclarer qu'il estime pouvoir être gravement lésé par un projet ou une proposition de loi déposé devant une chambre législative, par un projet ou

de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wordt de bespreking ervan geschorst.

De schorsing duurt tot wanneer het Overlegcomité, in een met redenen omkleed advies verstrekt volgens de procedure van de consensus, uitspraak zal gedaan hebben ten gunste van de bevoegdheid van de Raad of tot wanneer de Executieve bij de Raad de amendementen heeft ingediend die door het Comité beslist zijn om de bevoegdheidsoverschrijding een einde te maken.

Indien het Overlegcomité evenwel geen uitspraak gedaan heeft binnen de hem opgelegde termijn van veertig dagen, indien de Raad vóór het verstrijken van die termijn ervan op de hoogte gebracht wordt dat het Comité geen uitspraak kan doen of indien de Executieve, binnen drie dagen na het advies van het Comité, de bedoelde amendementen niet heeft ingediend, mag de bespreking van de betrokken bepalingen voortgezet worden.

8. In geval van schorsing van de bespreking van sommige bepalingen, wordt afgeweken van het bepaalde in artikel 57, 2°.

9. Wanneer een lid van de Executieve het advies vraagt van de afdeling wetgeving van de Raad van State over de gevallen die de wet bepaalt, is de in de punten 5 tot 7 van dit artikel bedoelde procedure van overeenkomstige toepassing.

10. Indien het verzoek om advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State betrekking heeft op een aangelegenheid die het voorwerp uitmaakt van een procedure tot voorkoming en regeling van een belangenconflict, wordt de Vergadering die het initiatief tot deze procedure genomen heeft, van dat verzoek en van het verloop van de procedure tot voorkoming van het bevoegdheidsconflict op de hoogte gebracht; het Overlegcomité wordt eveneens daarvan op de hoogte gebracht indien het belangenconflict bij hem aanhangig is gemaakt.

11. De adviezen van de Raad van State en van het Overlegcomité worden gedrukt en rondgedeeld.

### HOOFDSTUK III

#### Voorkoming en regeling van belangenconflicten

##### a) Door de Raad ingediende verzoeken

#### Artikel 58

1. Ieder voorstel van motie waarin de Raad verzocht wordt te verklaren dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een Wetgevende Kamer ingediend wetsontwerp of -voorstel, een in een

(16) Voir article 9 de la loi du 16 juin 1989.

(16) Zie artikel 9 van de wet van 16 juni 1989.

- proposition de décret déposé devant un autre conseil, par un projet ou une proposition d'ordonnance déposée devant l'Assemblée réunie ou par un amendement à ces textes, bénéficie de l'urgence dès que le président s'est prononcé sur sa recevabilité.
2. Le Conseil, ou en cas de besoin, le bureau élargi, peut décider de l'envoi de la proposition devant la commission compétente ou forme, le cas échéant, une commission spéciale.  
La commission fait rapport au Conseil dès sa plus prochaine séance publique.
  3. La proposition de motion introduisant cette demande doit être adoptée aux trois quarts des voix. Elle est immédiatement transmise à l'Assemblée concernée.
  4. Le Président du Conseil organise la concertation avec l'Assemblée concernée.
  5. Dès que la concertation aura pris fin et au plus tard 60 jours après la transmission prévue au point 3., il est fait rapport sur cette concertation au Conseil.
  6. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, la Chambre des Représentants est saisie du litige par le président du Conseil et rend dans les trente jours un avis motivé au Comité de concertation qui rend une décision selon la procédure du consensus dans les trente jours.

*b) Des demandes introduites par une chambre législative ou par un autre Conseil*

*Article 59*

1. En vue d'une concertation, la procédure relative à un projet ou à une proposition d'ordonnance est suspendue au Conseil pendant 60 jours, lorsque la demande en est faite, aux trois quarts des voix, par une chambre législative ou par un autre Conseil qui estime qu'il peut être gravement lésé par ce projet ou cette proposition.
2. Les points 3 et 4 de l'article 58 sont d'application *mutatis mutandis*.
3. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, la Chambre des Représentants est saisie du litige et rend, dans les trente jours, un avis motivé au Comité de concertation visé à l'article 31 qui rend une décision selon la procédure du consensus dans les trente jours.

andere raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet, een in de verenigde vergadering ingediend ontwerp of voorstel van ordonnantie of een amendement daarop, wordt urgent verklaard zodra de voorzitter zich over de ontvankelijkheid ervan heeft uitgesproken.

2. De Raad of, zo nodig, het bureau in uitgebreide samenstelling, kan besluiten het voorstel naar de bevoegde commissie te verwijzen of stelt, in voorkomend geval, een bijzondere commissie in. De commissie brengt in zijn eerstvolgende openbare vergadering verslag uit aan de Raad.
3. Het voorstel voor een motie waarbij dat verzoek wordt ingeleid, moet met drie vierde van de stemmen worden aangenomen. Het wordt onverwijld aan de betrokken Vergadering toegezonden.
4. De voorzitter van de Raad regelt het overleg met de betrokken Vergadering.
5. Zodra het overleg beëindigd is, en uiterlijk zestig dagen na de in punt 3 bedoelde verzending, wordt aan de Raad verslag uitgebracht over dat overleg.
6. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil onverwijld door de voorzitter van de Raad aanhangig gemaakt bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die binnen dertig dagen een met redenen omkleed advies uitbrengt aan het Overlegcomité, dat binnen dertig dagen een beslissing neemt volgens de procedure van de consensus.

*b) Verzoeken ingediend door een Wetgevende Kamer of een andere Raad*

*Artikel 59*

1. Met het oog op overleg wordt de behandeling van een ontwerp of een voorstel van ordonnantie in de Raad gedurende zestig dagen geschorst wanneer met drie vierde van de stemmen het verzoek daartoe gedaan wordt, door een Wetgevende Kamer of een andere Raad die oordeelt door dat ontwerp of voorstel ernstig te kunnen worden benadeeld.
2. De punten 3 en 4 van artikel 58 zijn van overeenkomstige toepassing.
3. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil aanhangig gemaakt bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die binnen dertig dagen een met redenen omkleed advies uitbrengt aan het in artikel 31 genoemde Overlegcomité, dat binnen dertig dagen een beslissing neemt volgens de procedure van de consensus.

Le point 3 n'est pas applicable lorsque la procédure visée au point 1 est mise en oeuvre par une Chambre législative. Dans ce cas, le Comité de concertation rend une décision selon la procédure du consensus dans les 60 jours.

#### CHAPITRE IV

##### Des recours à la Cour d'arbitrage

###### Article 60

1. Si deux tiers au moins des membres composant le Conseil en font la demande, le président introduit auprès de la Cour d'arbitrage un recours en annulation, totale ou partielle, d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance pour violation :
  - 1° des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions; ou
  - 2° des articles 6, 6bis et 17 de la Constitution,
  - 3° des articles de la Constitution qu'une loi adoptée à la majorité spéciale déterminera.
  
2. La proposition de résolution introduisant cette demande est remise par écrit au président.
 

L'article 63, 3 à 9 n'est pas applicable à cette proposition.

L'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole dans les limites de temps de parole fixées à l'article 41, 1, 5°.

La proposition doit être adoptée par un vote nominatif à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.
  
3. En cas d'urgence, le bureau, statuant à la même majorité, peut habiliter le président à introduire immédiatement le recours. La confirmation de cette décision par le Conseil se fait selon la procédure prévue au point 2.
  
4. Les dispositions du présent article sont applicables à l'introduction tant d'une requête en suspension de la norme attaquée que d'un mémoire en intervention.

###### Article 61

1. Lorsque la Cour d'Arbitrage est saisie d'un recours en annulation, en tout ou en partie, d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 26bis de la Constitution, introduit par le président de l'une des autres assemblées législatives, par le Conseil des ministres, par l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région ou par toute

Het vorige lid is niet van toepassing wanneer de in punt 1 bedoelde procedure door een Wetgevende Kamer wordt toegepast. In dat geval neemt het Overlegcomité binnen zestig dagen een beslissing volgens de procedure van de consensus.

#### HOOFDSTUK IV

##### Beroep bij het Arbitragehof

###### Artikel 60

1. Indien ten minste tweederde van de leden van de Raad erom verzoeken, stelt de voorzitter bij het Arbitragehof een beroep tot volledige of gedeeltelijke vernietiging van een wet, van een decreet of van een ordonnantie in wegens schending van :
  - 1° de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten; of
  - 2° de artikelen 6, 6bis en 17 van de Grondwet; of
  - 3° de artikelen van de Grondwet, die een met bijzondere meerderheid aangenomen wet bepaalt.
  
2. Het voorstel van resolutie waarbij het verzoek wordt ingediend, wordt schriftelijk aan de voorzitter voorgelegd.
 

Artikel 63, 3 tot 9, is niet op dat voorstel van toepassing.

De auteur van het voorstel en één spreker per politieke fractie mogen daaromtrent het woord voeren binnen de begrenzingsen inzake spreektijd zoals bepaald in artikel 41, 1, 5°.

Het voorstel moet bij naamstemming worden aangenomen door een tweederde meerderheid van de leden van de Raad.
  
3. In geval van spoed kan het bureau, eveneens bij tweederde meerderheid van zijn leden, de voorzitter ertoe machtigen het beroep onmiddellijk in te stellen. Het besluit van het bureau wordt door de Raad bevestigd overeenkomstig de procedure sub punt 2.
  
4. De bepalingen van dit artikel gelden voor de indiening van een vordering tot schorsing van de gewraakte norm zowel als van een memorie om als tussenkomen partij op te treden.

###### Artikel 61

1. Wanneer bij het Arbitragehof een beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet, een decreet of een in art. 26bis van de Grondwet bedoelde regel is ingesteld door een voorzitter van een der andere wetgevende vergaderingen, door de Ministerraad, door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest, of door iedere

personne physique ou morale justifiant d'un intérêt, ou qu'elle est saisie d'une question préjudicielle par une juridiction, le président du Conseil peut, dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour d'Arbitrage, après avoir reçu notification du recours ou de la décision de renvoi et après avoir sauf urgence consulté le bureau élargi, adresser un mémoire à la Cour d'Arbitrage.

2. Après avoir reçu copie des mémoires des autres parties visées au point 1., le président du Conseil peut également, dans le délai fixé par la loi spéciale sur la Cour d'Arbitrage et après avoir éventuellement consulté le bureau élargi, faire parvenir un mémoire en réponse à la Cour d'Arbitrage.
3. Le texte des mémoires et des mémoires en réponse qui ont été déposés à la Cour d'Arbitrage par le président, est immédiatement communiqué au bureau élargi.

## CHAPITRE V

### Des projets d'ordonnance et des projets de règlement

#### Article 62

1. Les projets d'ordonnance et les projets de règlement et les amendements de l'Exécutif sont déposés au Conseil en français et en néerlandais, les exposés des motifs y compris les avis de la section de législation du Conseil d'Etat ainsi que l'avant projet sur lequel ils portent. Ces textes sont imprimés et distribués aux membres du Conseil.
2. Le président du Conseil décide de l'envoi en commission. Il peut toutefois consulter le Conseil à ce sujet. Sur demande du cinquième des membres du Conseil, cette consultation est de droit.
3. Les décisions d'envoi en commission ne donnent pas lieu à vote.
4. Les projets d'ordonnance et de règlement ou les propositions qui ressortissent aux attributions de deux ou de plusieurs commissions permanentes sont renvoyés :
  - a) soit à une des commissions permanentes qui fera rapport, les autres commissions étant éventuellement consultées pour avis;

natuurlijke of rechtspersoon die doet blijken van een belang of een prejudiciële vraag is aanhangig gemaakt door een rechtscollege, kan de voorzitter van de Raad, binnen de overeenkomstig de bijzondere wet op het Arbitragehof voorgeschreven termijn na ontvangst van de kennisgeving van het beroep of van de verwijzigingsbeslissing en na, behalve in spoedeisende gevallen, het advies van het bureau in uitgebreide samenstelling te hebben ingewonnen, een memorie indienen bij het Arbitragehof.

2. Na ontvangst van afschrift van de memories van de andere sub 1 bedoelde partijen, kan de voorzitter van de Raad binnen de bij de bijzondere wet op het Arbitragehof bepaalde termijn en eventueel na inwinning van het advies van het bureau in uitgebreide samenstelling, aan het Arbitragehof eveneens een memorie van antwoord doen worden.
3. De tekst van de memories en de memories van antwoord die door de voorzitter bij het Arbitragehof werden ingediend, wordt onmiddellijk medegedeeld aan het bureau in uitgebreide samenstelling.

## HOOFDSTUK V

### Ontwerpen van ordonnantie en ontwerpen van verordening

#### Artikel 62

1. De ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening, de amendementen van de Executieve, de memories van toelichting inclusief de adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State met het voorontwerp waarop die betrekking hebben, worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans. Die teksten worden gedrukt en aan de leden van de Raad rondgedeeld.
2. De voorzitter van de Raad beslist over de verzending naar de commissie. Hij kan hierover echter overleg plegen met de Raad. Op verzoek van één vijfde van de leden van de Raad heeft dit overleg van rechtswege plaats.
3. Over de beslissingen inzake verzending wordt niet gestemd.
4. De ontwerpen of voorstellen van ordonnantie en van verordening die tot de bevoegdheid van twee of meer vaste commissies behoren, worden verzonden :
  - a) hetzij naar één der vaste commissies die verslag aan de Raad zal uitbrengen, terwijl de andere commissies eventueel zullen worden geraadpleegd voor advies;

- b) soit à une commission spéciale formée conformément à l'article 15;
- c) soit à deux ou plusieurs commissions permanentes siégeant ensemble. En cas de renvoi à deux commissions permanentes, le membre appartenant aux deux commissions doit se faire remplacer dans l'une d'elles, conformément à l'article 18, n° 2. Il en est de même en cas de renvoi à plus de deux commissions;
- d) soit après division décidée par le président, éventuellement sur avis du bureau, à chacune des commissions compétentes qui clôturent la discussion par un vote sur l'ensemble des dispositions qui leur sont soumises. Chaque commission fait rapport au Conseil et un texte coordonné reprenant l'ensemble des dispositions du projet adoptées par les différentes commissions est établi en vue de la discussion des articles en séance plénière. La discussion générale et le vote sur l'ensemble du projet ont lieu uniquement en séance plénière.

## CHAPITRE VI

### Des propositions

#### Article 63

1. Chaque membre a le droit de déposer des propositions. Aucune proposition ne peut être signée par plus de dix membres. Elle est remise au président.
2. Les propositions sont déposées dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur.
3. Si le président est d'avis que la proposition peut être soumise à la prise en considération par le Conseil, la proposition est traduite, imprimée et distribuée avec ses développements. Dans le cas contraire, la proposition est transmise au bureau élargi qui pourra décider que la proposition doit être distribuée.
4. Si, à l'expiration du délai d'un mois à dater du dépôt de la proposition, les développements n'ont pas été remis au bureau élargi, la proposition est considérée comme nulle et non avenue.
5. L'auteur demandera l'inscription à l'ordre du jour pour la prise en considération.
6. Le président consulte le Conseil pour savoir s'il prend en considération la proposition qui lui est soumise, s'il propose l'ajournement ou pose la question préalable à la prise en considération.
7. Peuvent intervenir dans la discussion visée au point 6 : l'auteur de la proposition et un orateur

- b) hetzij naar een overeenkomstig artikel 15 samengestelde bijzondere commissie;
- c) hetzij naar twee of meer vaste commissies, die samen vergaderen. Bij verzending naar twee vaste commissies, moet het lid dat tot beide commissies behoort zich doen vervangen in één van beide, overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, n° 2. Hezelfde geschiedt bij verzending naar meer dan twee commissies;
- d) hetzij, na eventueel op advies van het bureau in uitgebreide samenstelling door de voorzitter besliste splitsing, naar ieder van de bevoegde commissies die de bespreking beëindigen met een stemming over het geheel van de bepalingen die hun zijn voorgelegd. Elke commissie brengt verslag uit bij de Raad en een gecoördineerde tekst, die het geheel van de door de verschillende commissies aangenomen bepalingen van het ontwerp bevat, wordt opgemaakt ter bespreking van de artikelen in plenaire vergadering. De algemene bespreking en de stemming over het gehele ontwerp hebben uitsluitend in plenaire vergadering plaats.

## HOOFDSTUK VI

### Voorstellen

#### Artikel 63

1. Ieder lid heeft het recht voorstellen in te dienen. Een voorstel mag niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Het wordt aan de voorzitter ter hand gesteld.
2. Voorstellen worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort.
3. Is de voorzitter van oordeel dat het voorstel ter overwegingneming aan de Raad kan worden voorgelegd dan wordt het met de toelichting vertaald, gedrukt en rondgedeeld. In het tegenovergestelde geval wordt het voorstel voorgelegd aan het bureau in uitgebreide samenstelling dat kan beslissen dat het voorstel moet worden rondgedeeld.
4. Is de toelichting een maand na de indiening van het voorstel nog niet bij het bureau in uitgebreide samenstelling neergelegd, dan wordt het voorstel als niet bestaande beschouwd.
5. De indiener vraagt de inschrijving op de agenda ter inoverwegingneming.
6. De voorzitter pleegt overleg met de Raad, die het voorgelegde voorstel in overweging neemt, voorstelt het te verdagen of verklaart dat er geen aanleiding is om het in bespreking te nemen.
7. Bij de bespreking van de inoverwegingneming mogen het woord nemen : de indiener van het

par groupe politique reconnu dans les limites de parole fixées par l'article 41, 5° et 6°.

8. Le président décide du renvoi conformément aux dispositions de l'article 62, 2° à 4°.
9. Ne peuvent être réintroduites au cours d'une même session les propositions que le Conseil n'a pas prises en considération ou n'a pas adoptées.

#### *Article 64*

Tout rapport qui sera fait sur une proposition provenant de l'initiative parlementaire et tendant à augmenter directement ou indirectement les dépenses publiques ou à diminuer les recettes devra, s'il est favorable à la proposition, indiquer les ressources ou les diminutions de dépenses permettant de couvrir la dépense ou la diminution de recettes devant résulter de l'adoption de la proposition. La commission consultera, si elle le juge utile, la commission compétente pour les finances.

### CHAPITRE VII

#### **De la discussion des projets d'ordonnance, des projets de règlement et des propositions**

#### *Article 65*

1. La discussion des projets et des propositions d'ordonnance et des projets et propositions de règlement comporte une discussion générale et une discussion des articles.
2. La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble du projet ou de la proposition.
3. Sauf décision contraire du Conseil, le texte adopté par la commission sert de base à la discussion des articles.
4. La discussion des articles s'ouvre successivement sur chaque article, suivant son ordre, et sur les amendements qui s'y rapportent.
5. Après rapport, le Conseil peut à tout moment, en cours de discussion, décider de renvoyer en commission les articles d'un projet ou d'une proposition qui n'ont pas été définitivement adoptés en séance plénière.

#### *Article 66*

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

voorstel en één spreker per erkende politieke fractie, binnen het tijdsbestek vastgesteld in artikel 41, nrs 5 en 6.

8. De voorzitter beslist over de verzending overeenkomstig het bepaalde in artikel 62, nrs 2 tot 4.
9. Voorstellen die door de Raad niet in overweging genomen noch aangenomen werden, mogen in de loop van dezelfde zitting niet opnieuw worden ingediend.

#### *Artikel 64*

Elk verslag over een voorstel dat uitgaat van het parlementair initiatief en ertoe strekt rechtstreeks of onrechtstreeks de openbare uitgaven te verhogen of de inkomsten te verminderen, moet, zo het met het voorstel instemt, de inkomsten of de verminderingen van uitgaven opgeven, waardoor de uitgave of de vermindering van inkomsten wordt gedekt, die uit de aanneming van het voorstel kunnen voortvloeien. Indien de commissie het raadzaam oordeelt, pleegt zij overleg met de commissie die bevoegd is voor de financiën.

### HOOFDSTUK VII

#### **Beraadslaging over ontwerpen en voorstellen van ordonnantie en verordening**

#### *Artikel 65*

1. De beraadslaging over de ontwerpen en de voorstellen van ordonnantie en van verordening omvat de algemene en de artikelsgewijze bespreking.
2. De algemene bespreking loopt over het opzet van het ontwerp of voorstel in zijn geheel.
3. Behoudens andersluidende beslissing van de Raad worden de artikelen aan de hand van de door de commissie goedgekeurde tekst besproken.
4. Bij de artikelsgewijze bespreking wordt in volgorde ieder artikel, met de desbetreffende amendementen, behandeld.
5. De Raad kan na verslag tijdens de bespreking te allen tijde beslissen de artikelen van een ontwerp of voorstel die in plenaire vergadering niet definitief zijn aangenomen, naar een commissie over te zenden.

#### *Artikel 66*

De indiener van een voorstel kan zijn voorstel intrekken, ook al is de bespreking ervan reeds begonnen; doch wanneer een ander lid het voorstel overneemt, wordt de bespreking voortgezet.



## CHAPITRE VIII

## Des amendements

*Article 67*

1. Chaque membre a le droit de présenter des amendements qui doivent être déposés dans la langue du groupe linguistique auquel il appartient <sup>(17)</sup>. Ceux-ci doivent s'appliquer effectivement à l'objet précis ou à l'article du projet ou de la proposition qu'ils tendent à modifier.
2. Les amendements sont formulés par écrit et remis au président. Ils ne peuvent être signés par plus de dix membres. Ils sont traduits, distribués aux membres du Conseil et transmis à la commission compétente.
3. La commission indique dans son rapport la suite qu'elle a donnée aux amendements dont elle a été saisie.

*Article 68*

1. Les amendements doivent être présentés avant la clôture de la discussion générale.
2. Ultérieurement peuvent encore être présentés ;
  - a) des sous-amendements;
  - b) des amendements aux articles qui font l'objet d'amendements de l'Exécutif dont les membres n'auraient pas pu prendre connaissance dans le délai visé au n° 1;
  - c) des amendements basés sur des avis ou décisions d'organes consultés dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au n° 1;
  - e) des amendements de nature technique résultant de la discussion des articles.
3. Cet article n'est applicable qu'en séance plénière.

*Article 69*

1. Le conseil ne délibère sur aucun amendement s'il n'est appuyé par trois membres au moins.
2. Si le Conseil ou le président décide qu'il y a lieu de renvoyer l'amendement en commission, il suspend la délibération.

<sup>(17)</sup> Voir article 29 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

## HOOFDSTUK VIII

## Amendementen

*Artikel 67*

1. Ieder lid heeft het recht in de taal van zijn taalgroep gestelde amendementen voor te stellen <sup>(17)</sup>. Deze amendementen moeten rechtstreeks verband houden met het onderwerp of het artikel van het ontwerp of voorstel waarvan de wijziging beoogd wordt.
2. De amendementen worden op schrift gesteld en aan de voorzitter afgegeven. Ze mogen niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Ze worden vertaald, rondgedeeld aan de leden van de Raad en aan de bevoegde commissie toegezonden.
3. De commissie vermeldt in haar verslag welk gevolg zij aan de haar voorgelegde amendementen heeft gegeven.

*Artikel 68*

1. De amendementen moeten vóór de sluiting van de algemene bespreking voorgesteld worden.
2. Achteraf kunnen nog worden voorgesteld :
  - a) subamendementen;
  - b) amendementen op artikelen waarop de Executieve amendementen heeft ingediend waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;
  - c) amendementen die steunen op adviezen of beslissingen van geraadpleegde organen waarvan de leden niet binnen de bij punt 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;
  - d) amendementen van technische aard die uit de bespreking van de artikelen voortvloeien.
3. Dit artikel is slechts op de plenaire vergadering van toepassing.

*Artikel 69*

1. Over een amendement beraadslagt de Raad alleen wanneer het de steun krijgt van ten minste drie leden.
2. Beslist de Raad of de voorzitter het amendement naar de commissie te verwijzen, dan wordt de beraadslaging geschorst.

<sup>(17)</sup> Zie artikel 29 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

## CHAPITRE IX

## Des deuxième et troisième lectures

Article 70 <sup>(18)</sup>

1. Chaque membre de l'Exécutif a droit à une deuxième lecture de tous ou de certains articles d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance ou d'un projet ou d'une proposition de règlement, amendé ou non en première lecture.
2. Chaque membre du Conseil appuyé par quatre membres peut demander une seconde lecture de tout article amendé en première lecture.
3. La deuxième lecture a toujours lieu dans une autre séance que la première. Avant cette séance, le texte voté en première lecture est soumis à l'examen de la commission qui a été saisie du projet ou de la proposition en discussion. Elle présente éventuellement un rapport complémentaire. A la majorité des deux tiers des voix, la commission peut proposer d'amender des articles qui n'ont pas été modifiés au premier vote.
4. Dans cette seconde séance, lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre de l'Exécutif, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les articles amendés ou non désignés par ce membre et les nouveaux amendements qui y seraient déposés. Lorsque la deuxième lecture a été demandée par un membre du Conseil, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les articles amendés ou rejetés et les nouveaux amendements qui y seraient motivés par cette adoption ou ce rejet.
5. Lorsque de nouveaux amendements sont adoptés en deuxième lecture, l'Exécutif peut obtenir une troisième lecture qui se déroulera conformément au 2<sup>me</sup> alinéa du point 4. Dans les mêmes conditions, le Conseil peut décider qu'il sera procédé à une troisième lecture. La troisième lecture a lieu dans une séance ultérieure.

<sup>(18)</sup> Voir l'article 28 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 qui renvoie à l'article 38 de la loi spéciale du 8 août 1980.

## HOOFDSTUK IX

## Tweede en derde lezing

Artikel 70 <sup>(18)</sup>

1. Ieder lid van de Executieve heeft recht op een tweede lezing van alle of van sommige artikelen van een ontwerp of voorstel van ordonnantie en van een ontwerp of voorstel van verordening, dat in eerste lezing al dan niet werd geamendeerd.
2. Ieder lid van de Raad kan met de steun van vier leden een tweede lezing van een in eerste lezing geamendeerd artikel vragen.
3. Een tweede lezing vindt altijd plaats in een andere vergadering dan die tijdens welke de eerste lezing plaats vond. Vóór die vergadering wordt de in eerste lezing aangenomen tekst voorgelegd aan de commissie waarvan het behandelde ontwerp of voorstel was voorgelegd. Zij dient eventueel een aanvullend verslag in. De commissie kan met een tweederde meerderheid voorstellen artikelen die in eerste lezing niet gewijzigd werden, te amenderen.
4. In die tweede vergadering wordt, wanneer een tweede lezing werd gevraagd door een lid van de Executieve, alleen beraadslaagd en gestemd over de al dan niet geamendeerde artikelen die door dat lid werden aangewezen en over de nieuwe amendementen die erop zijn ingediend. Heeft een lid van de Raad een tweede lezing gevraagd, dan wordt alleen beraadslaagd en gestemd over de geamendeerde of verworpen artikelen en over de nieuwe amendementen waartoe die goedkeuring of verwerping aanleiding zou hebben gegeven.
5. Indien in tweede lezing nieuwe amendementen worden aangenomen, kan de Executieve een derde lezing verkrijgen, die verloopt overeenkomstig het tweede lid van punt 4. Evenzo kan de Raad beslissen tot een derde lezing. De derde lezing heeft plaats in een latere vergadering.

<sup>(18)</sup> Zie artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989, dat verwijst naar artikel 38 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

## CHAPITRE X

### Des affaires sans rapport écrit

#### Article 71

Lorsque, dans une commission, un projet ou une proposition d'ordonnance ou un projet ou proposition de règlement a été adopté sans modification et lorsqu'aucune observation importante n'a été faite, il n'y a pas lieu à rapport écrit.

Dans ce cas, la commission charge un de ses membres de faire rapport oralement devant le Conseil. L'ordre du jour du Conseil doit mentionner spécialement les affaires traitées sans rapport écrit.

## TITRE IV

### DE LA PROCEDURE EN MATIERE BUDGETAIRE

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

##### Dispositions générales

#### Article 72

1. Le budget des recettes et le budget général des dépenses doivent être déposés au plus tard le 30 septembre. Les budgets administratifs sont déposés en même temps que le budget général des dépenses ou au plus tard le 15 décembre.
2. Dès leur distribution, les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale, disposent d'une priorité, sauf décision contraire du Conseil.
3. Sous réserve de l'application des dispositions particulières du présent titre, l'examen des budgets est soumis aux règles de procédure prévues pour l'examen des projets d'ordonnance et de règlement.

#### CHAPITRE II

##### De la discussion en commission

#### Article 73

1. Les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale, sont soumis à la commission compétente pour les finances qui se réunit dans les plus brefs délais à partir de la distribution des budgets qui lui sont renvoyés.

## HOOFDSTUK X

### Zaken die zonder schriftelijk verslag worden afgehandeld

#### Artikel 71

Wanneer in een commissie een ontwerp of voorstel van ordonnantie of een ontwerp of voorstel van verordening zonder wijzigingen wordt aangenomen en er dienaangaande geen belangrijke opmerkingen zijn gemaakt, wordt over dat ontwerp of voorstel geen schriftelijk verslag opgesteld.

In dat geval geeft de commissie een van haar leden opdracht in de Raad mondeling verslag uit te brengen. Zaken die zonder schriftelijk verslag zijn behandeld, worden op de agenda als zodanig vermeld.

## TITEL IV

### WERKWIJZE IN BEGROTINGSZAKEN

#### HOOFDSTUK I

##### Algemene bepalingen

#### Artikel 72

1. De inkomstenbegroting en de algemene uitgavenbegroting moeten uiterlijk op 30 september zijn ingediend. De administratieve begrotingen worden samen met de algemene uitgavenbegroting of ten laatste op 15 december ingediend.
2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt aan de behandeling van de begrotingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorrang verleend zodra ze zijn rondgedeeld.
3. Onverminderd de toepassing van de in deze titel vervatte bijzondere bepalingen gelden voor de behandeling van de begrotingen dezelfde procedureregels als voor de behandeling van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening.

#### HOOFDSTUK II

##### Beraadslaging in commissie

#### Artikel 73

1. De begrotingen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest worden voorgelegd aan de commissie die bevoegd is voor de financiën. Deze komt na de ronddeling van de haar toegezonden begrotingen zo spoedig mogelijk bijeen.

2. La commission compétente pour les Finances procède sans désespérer à l'examen des budgets dont elle est saisie et fait rapport au Conseil dans les plus brefs délais et au plus tard dans un délai de trois semaines à dater du jour où elle en est saisie.
  3. Les rapports sur les budgets sont remis au président du Conseil au plus tard dix jours après le vote des budgets par la commission.
  4. Si les réponses à des questions posées à l'Exécutif ne sont pas parvenues dans le délai fixé pour la remise du rapport au président du Conseil, les questions seules sont annexées au rapport. Les réponses à ces questions sont publiées dans une annexe distribuée séparément. Si la discussion en séance plénière est commencée, il en est donné connaissance verbalement par le membre de l'Exécutif ou si le Conseil le décide, elles sont publiées en annexe au compte rendu intégral.
2. De commissie die bevoegd is voor de financiën behandelt onverwijfd de haar voorgelegde begrotingen en brengt zo spoedig mogelijk en uiterlijk drie weken nadat de begrotingen haar werden voorgelegd verslag uit aan de Raad.
  3. De verslagen over de begrotingen worden uiterlijk tien dagen nadat de commissie over de begrotingen heeft gestemd aan de voorzitter van de Raad overgemaakt.
  4. Als het antwoord op de aan de Executieve gestelde vragen niet binnen de voor de overhandiging van het verslag aan de voorzitter van de Raad gestelde termijn is ontvangen, dan worden alleen de vragen bij het verslag gevoegd. De antwoorden op die vragen worden in een afzonderlijk rondgeleed bijlage opgenomen. Als de behandeling in plenaire vergadering reeds begonnen is, wordt daarvan door het lid van de Executieve mondeling kennis gegeven of, indien de Raad aldus beslist, worden de antwoorden als bijlage in het volledig verslag opgenomen.

### CHAPITRE III

#### De la discussion en séance plénière

##### Article 74

L'examen d'un projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire est inscrit par priorité à l'ordre du jour du Conseil.

##### Article 75

Au cas où, dans le projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire, des dispositions de nature normative seraient proposées, ces dispositions sont disjointes et font l'objet d'un projet distinct.

### CHAPITRE IV

#### Disposition spéciale

##### Article 76

Un amendement au projet d'ordonnance ou de règlement budgétaire émanant d'un ou de plusieurs membres et entraînant l'augmentation du crédit protégé à un article de ce budget n'est recevable qu'à condition de prévoir, pour un ou plusieurs autres articles de ce même budget, une ou plusieurs réductions de crédit d'un montant global égal à l'augmentation proposée.

### HOOFDSTUK III

#### Beraadslaging in plenaire vergadering

##### Artikel 74

De behandeling van een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening wordt bij voorrang op de agenda van de Raad geplaatst.

##### Artikel 75

Ingeval in een ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening normatieve bepalingen voorkomen, worden deze uit het ontwerp gelicht en in een afzonderlijk ontwerp opgenomen.

### HOOFDSTUK IV

#### Bijzondere bepaling

##### Artikel 76

Een amendement op het ontwerp van begrotingsordonnantie of -verordening, dat van één of meer leden uitgaat en een verhoging van het krediet voor een bepaald begrotingsartikel tot gevolg heeft, is alleen ontvankelijk op voorwaarde dat het voor één of meer artikelen van diezelfde begroting voorziet in één of meer kredietverminderingen waarvan het totaalbedrag gelijk is aan de voorgestelde verhoging.

## TITRE V

DES RELATIONS DU CONSEIL  
AVEC L'EXECUTIFCHAPITRE I<sup>er</sup>

## De la désignation de l'Exécutif

Article 77 <sup>(19)</sup>

1. L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.  
Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

2. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

3. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu, l'élection a lieu au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.  
Les présentations de candidats à l'Exécutif doivent être signées par au moins cinq membres du Conseil dans le cas du président, et par au moins trois membres du groupe linguistique correspondant pour les autres candidats. Nul ne peut signer plus d'une seule présentation par mandat.

Le président de l'Exécutif est élu au scrutin secret à la majorité absolue des membres du Conseil.

Les groupes linguistiques élisent chacun deux membres de l'Exécutif au scrutin secret et à la majorité absolue de leurs membres, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

<sup>(19)</sup> Voir article 34 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

## TITEL V

BETREKKINGEN VAN DE RAAD  
MET DE EXECUTIEVE

## HOOFDSTUK I

## Aanwijzing van de Executieve

Artikel 77 <sup>(19)</sup>

1. De Executieve bestaat uit vijf leden die de Raad onder zijn leden kiest.

Zij omvat, naast de voorzitter, twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep van de Raad.

2. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op eenzelfde lijst die ondertekend is door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het als eerste op de lijst voorgedragen lid oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst als bedoeld in het eerste lid van punt 2 aan de voorzitter van de Raad wordt overhandigd, wordt de verkiezing veertien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt de Raad binnen vijf dagen na de indiening van de lijst bijeen. De kandidaten voor de Executieve worden volgens het eerste lid verkozen.

3. Ingeval geen akkoord is bereikt, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn. De voordrachten van kandidaten voor de Executieve moeten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.

De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de leden van de Raad.

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

<sup>(19)</sup> Zie artikel 34 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

## CHAPITRE II

## Des questions

a) *Dispositions générales*

## Article 78

1. Les questions doivent être adressées à l'Exécutif, à un de ses membres ou à un Secrétaire d'Etat régional, être précises, succinctes et se limiter aux termes indispensables à leur compréhension, sans commentaires.
2. Sont irrecevables :
  - a) les questions relatives à des cas d'intérêt particulier ou à des cas personnels;
  - b) les questions tendant à obtenir exclusivement des renseignements d'ordre statistique;
  - c) les questions qui constituent exclusivement des demandes de documentation;
  - d) les questions qui ont pour unique objet de recueillir des consultations d'ordre juridique;
  - e) les questions dont l'objet est le même que celui d'une demande d'interpellation ou d'un projet d'ordonnance, d'un projet de règlement ou d'une proposition déposés antérieurement.
3. Les réponses d'un membre de l'Exécutif ou d'un Secrétaire d'Etat régional aux questions ne font l'objet d'aucune réplique ni discussion.
4. Il ne peut être déposé d'ordre du jour ni de motion à la suite de la réponse à une question.

b) *Questions et réponses écrites*

## Article 79

1. Le membre qui désire poser une question à un membre de l'Exécutif ou à un Secrétaire d'Etat régional, en remet le texte écrit au président; ce texte ne peut être contresigné par plus de trois membres; le président le transmet au membre de l'Exécutif ou au Secrétaire d'Etat régional en cause.
2. La réponse est renvoyée au président au plus tard dans un délai de vingt jours ouvrables.
3. La question et la réponse sont publiées au Bulletin des Questions et Réponses, qui paraît au moins une fois par mois.
4. Les questions déposées dans ce mois sont publiées en annexe du Bulletin des Questions et Réponses qui paraît pendant ce mois.

## HOOFDSTUK II

## Vragen

a) *Algemene bepalingen*

## Artikel 78

1. De vragen moeten gericht zijn tot de Executieve, tot een van haar leden of tot een Gewestelijke Staatssecretaris; zij moeten duidelijk en bondig zijn en beperkt blijven tot wat strikt nodig is om ze te begrijpen, zonder commentaar.
2. Niet ontvankelijk zijn :
  - a) vragen met betrekking tot zaken van particulier belang of betreffende persoonlijke gevallen;
  - b) vragen die uitsluitend het verkrijgen van statistische gegevens beogen;
  - c) vragen strekkende uitsluitend tot het verkrijgen van documentatie;
  - d) vragen waarmee alleen adviezen van juridische aard beoogd worden;
  - e) vragen over kwesties waarover eerder al een verzoek tot interpellatie, een ontwerp van ordonnantie of van verordening of een voorstel werd ingediend.
3. Op het antwoord van een lid van de Executieve of van een Gewestelijke Staatssecretaris op de vragen kan geen repliek of bespreking volgen.
4. Na het antwoord op een vraag kan geen motie worden ingediend.

b) *Schriftelijke vragen en antwoorden*

## Artikel 79

1. Een lid dat verlangt een lid van de Executieve of een Gewestelijke Staatssecretaris een vraag te stellen, overhandigt de schriftelijke tekst ervan aan de voorzitter; deze tekst mag door niet meer dan drie leden medeondertekend zijn; de voorzitter zendt de tekst aan het betrokken lid van de Executieve of aan de betrokken Gewestelijke Staatssecretaris over.
2. Het antwoord wordt binnen twintig werkdagen aan de voorzitter overgezonden.
3. Vraag en antwoord worden opgenomen in het Bulletin van Vragen en Antwoorden, dat ten minste een keer per maand verschijnt.
4. Vragen die dezelfde maand worden ingediend, verschijnen als bijlage bij het Bulletin van Vragen en Antwoorden dat in die maand verschijnt.

5. Si la réponse ne parvient pas au président dans le délai prévu par le présent article, la question est publiée, sauf à être reproduite lors de la publication de la réponse.
6. A la fin de chaque session du Conseil, le président fait dresser une liste des questions auxquelles les membres de l'Exécutif et les Secrétaires d'Etat régionaux n'ont pas donné réponse; cette liste est publiée au compte rendu intégral.

*c) Questions écrites et réponses orales*

*Article 80*

1. Tout membre du Conseil qui pose une question et qui désire qu'il y soit répondu oralement en séance publique en formule la demande par écrit au président, à la suite du texte de la question.
2. Si le président estime qu'il peut être répondu oralement, la question est transmise au membre de l'Exécutif ou au Secrétaire d'Etat concerné. Dans le cas contraire, il consulte au préalable le bureau élargi qui peut décider qu'il sera répondu par écrit et que la question tombe sous l'application des dispositions de l'article précédent.
3. Le président qui consulte éventuellement le bureau élargi décide du renvoi des questions en séance plénière, en commission plénière ou en commission.

Si l'auteur d'une question est absent, la question est considérée retirée à moins que le membre de l'Exécutif ou le Secrétaire d'Etat régional n'exprime le désir d'y répondre.

4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 41, 3°.

*d) Heure des questions d'actualité*

*Article 81*

1. L'heure des questions d'actualité a lieu en principe à chaque séance plénière au moment fixé par le Conseil sur proposition du bureau élargi, au plus tard à 17 heures et en tout cas avant les votes. Toutefois le bureau élargi peut décider que l'heure des questions d'actualité aura lieu en commission plénière.

5. Is het antwoord niet aan de voorzitter binnen de in dit artikel bepaalde termijn overgezonden, dan verschijnt de vraag alleen, met dien verstande evenwel dat zij bij de publikatie van het antwoord wordt herhaald.

6. Aan het einde van elke zitting van de Raad, laat de voorzitter een lijst opmaken van de vragen waarop de leden van de Executieve of de Gewestelijke Staatssecretarissen niet hebben geantwoord; die lijst wordt opgenomen in het volledig verslag.

*c) Schriftelijke vragen en mondelinge antwoorden*

*Artikel 80*

1. Een lid van de Raad dat een vraag stelt en wenst dat daarop in openbare vergadering mondeling wordt geantwoord, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de voorzitter, samen met de tekst van de vraag.
2. Als de voorzitter oordeelt dat op de vraag mondeling kan worden geantwoord, dan wordt zij aan het betrokken lid van de Executieve of de betrokken Staatssecretaris overgemaakt. In het tegenovergestelde geval legt hij de vraag voor aan het bureau in uitgebreide samenstelling dat kan beslissen dat daarop schriftelijk geantwoord kan worden en dat op de vraag de bepalingen van het voorgaande artikel toepasselijk zijn.
3. De voorzitter beslist, eventueel na overleg met het bureau in uitgebreide samenstelling, over de behandeling van de vragen in plenaire vergadering, in de plenaire commissie of in een andere commissie.  
Als de indiener van een vraag afwezig is, dan wordt de vraag geacht te zijn ingetrokken, tenzij het lid van de Executieve of de Gewestelijke Staatssecretaris de wens te kennen geeft daarop te antwoorden.
4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 41, 3°.

*d) Dringende vragen*

*Artikel 81*

1. Dringende vragen kunnen in beginsel in elke plenaire vergadering worden gesteld op het tijdstip dat daartoe op voorstel van het bureau in uitgebreide samenstelling door de Raad wordt vastgesteld, maar ten laatste te 17 uur en in elk geval vóór de stemmingen. Het bureau in uitgebreide samenstelling kan nochtans de dringende vragen naar de plenaire commissie verwijzen.

2. Tout membre du Conseil qui pose une question et qui désire qu'il soit répondu oralement au cours de l'heure des questions en formule la demande par écrit au président au plus tard à 11 h 30 si la réunion du Conseil a lieu l'après-midi ou au plus tard à 9 heures si la réunion a lieu le matin.
3. Le nombre des questions est réparti équitablement entre groupes politiques reconnus.  
Elles sont entendues suivant l'ordre de leur dépôt.  
  
L'intitulé des questions est communiqué au membre de l'Exécutif ou au Secrétaire d'Etat régional concerné.
4. Les questions orales doivent être précises et concises et permettre une réponse aussi brève que possible.
5. Elles doivent présenter un caractère d'actualité et ne pas se rapporter à un sujet figurant déjà à l'ordre du jour.  
Le président juge de leur recevabilité.  
  
Les dispositions de l'article 70, point 2, littera e, ne sont pas applicables aux questions d'actualité.  
Le temps de parole est fixé conformément à l'article 41, 3°.
6. Il ne peut être répondu aux questions qu'en présence de leur auteur. En cas d'absence de celui-ci, la question reçoit éventuellement une réponse écrite.  
Question et réponse sont publiées au bulletin des questions et interpellations.  
Si le contenu de plusieurs questions le justifie, le président peut décider, après consultation des auteurs, que l'Exécutif y répondra simultanément.
7. Les questions qui, par manque de temps, n'auront pu être posées au cours de la séance du jour seront reportées à la plus prochaine séance ou transformées en question écrite avec réponse orale.

### CHAPITRE III

#### Des interpellations

##### Article 82

1. Le membre qui se propose d'interpeller l'Exécutif, un de ses membres ou un Secrétaire d'Etat régional, informe le président de l'objet de son interpellation par une déclaration écrite, accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.

2. Het lid van de Raad dat een vraag stelt en daarop een mondeling antwoord wenst te ontvangen tijdens het vragenuurtje, richt daartoe een schriftelijk verzoek tot de voorzitter uiterlijk om 11.30 u als de Raad 's namiddags vergadert en uiterlijk om 9 uur als de vergadering 's ochtends plaatsheeft.
3. Het aantal vragen wordt billijk over de erkende politieke fracties verdeeld.  
Ze worden behandeld in de volgorde waarin ze werden ingediend.  
De titel van de vragen wordt aan het betrokken lid van de Executieve of de betrokken Gewestelijke Staatssecretaris meegedeeld.
4. De mondelinge vragen moeten nauwkeurig en bondig zijn en moeten met een kort antwoord kunnen worden afgedaan.
5. Ze moeten een actueel karakter hebben en mogen geen betrekking hebben op een onderwerp dat reeds op de agenda staat.  
De voorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid ervan.  
Het bepaalde van artikel 70, punt 2, littera e, is niet toepasselijk op de dringende vragen.  
De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 41, 3°.
6. Op de vragen mag slechts in aanwezigheid van de indiener ervan worden geantwoord. Is deze afwezig dan wordt de vraag eventueel schriftelijk beantwoord.  
Vraag en antwoord verschijnen in het bulletin van vragen en interpellaties.  
Als de inhoud van verschillende vragen zulks wettigt, dan kan de voorzitter na overleg met de stellers beslissen dat de Executieve daarop gelijktijdig zal antwoorden.
7. Vragen die wegens tijdgebrek niet in de loop van de vergadering van de dag konden worden gesteld, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering of omgezet in schriftelijke vragen met mondeling antwoord.

### HOOFDSTUK III

#### Interpellaties

##### Artikel 82

1. Een lid dat voornemens is de Executieve, een van haar leden of een Gewestelijke Staatssecretaris te interpelleren, geeft aan de voorzitter schriftelijk kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een nota die nauwkeurig de kwestie of de feiten vermeldt waarover opheldering wordt gevraagd, alsook de voornaamste beschouwingen die de interpellant daaraan wenst vast te knopen.



2. Une interpellation ne peut être introduite que par un seul membre.
3. Le président peut déclarer irrecevable une interpellation lorsque son objet est d'un intérêt purement privé.  
Le président peut décider après avis conforme du bureau élargi qu'une interpellation doit être transformée en une question.
4. Lorsqu'une interpellation a été déposée et que d'autres interpellations sont déposées sur un même objet, elles sont jointes pour ne former qu'un seul débat.
5. Les interpellations sont développées en commission plénière. Le bureau élargi peut toutefois décider qu'une interpellation sera renvoyée en séance plénière si elle a un caractère d'intérêt général ou devant la commission permanente compétente, s'il l'estime de moindre importance.

#### Article 83

Toute interpellation est jointe à la discussion des budgets lorsque cette discussion est prévue dans le mois qui suit l'introduction de l'interpellation.

Dans ce cas seul l'auteur de l'interpellation peut prendre la parole.

#### Article 84

1. Toute interpellation accompagnée de la déclaration écrite et de la note visées à l'article 82 est inscrite à l'ordre du jour et développée au cours de la séance publique la plus rapprochée.
2. A la demande du cinquième des membres du Conseil ou de 2/5 des membres du groupe linguistique le moins nombreux, une interpellation peut être développée à la séance même où elle est introduite en accord avec l'Exécutif.
3. Toute interpellation sera épuisée dans la séance où elle a été développée.
4. Le temps de parole est fixé conformément à l'article 41, 2°.
5. Le droit de prendre la parole comme auteur de l'interpellation est personnel. Si l'interpellateur est absent au jour fixé pour son interpellation, celle-ci est considérée comme retirée.

2. Een interpellatieverzoek mag slechts door één lid worden ingediend.
3. De voorzitter kan een interpellatieverzoek onontvankelijk verklaren wanneer het onderwerp van louter particulier belang is.  
De voorzitter kan met instemming van het bureau in uitgebreide samenstelling ook beslissen dat een interpellatie tot een vraag moet worden omgewerkt.
4. Wanneer een interpellatieverzoek is ingediend en daarop andere interpellatieverzoeken over hetzelfde onderwerp volgen, worden zij samengevoegd om tot één enkel debat uit te maken.
5. Interpellaties hebben in de plenaire commissie plaats. Het bureau in uitgebreide samenstelling kan een interpellatie evenwel naar de plenaire vergadering verwijzen als het deze van algemeen belang acht, of naar de bevoegde vaste commissie als het deze minder belangrijk vindt.

#### Artikel 83

Elke interpellatie wordt bij de behandeling van de begrotingen gevoegd wanneer die behandeling zal worden gehouden binnen een maand na de indiening van het interpellatieverzoek.

In dat geval mag alleen de interpellant het woord voeren.

#### Artikel 84

1. Een interpellatie waaraan het schriftelijke verzoek en de in artikel 82 bedoelde nota zijn toegevoegd wordt op de agenda ingeschreven en mag in de eerstvolgende openbare vergadering worden gehouden.
2. Op verzoek van één vijfde van de leden van de Raad of twee vijfde van de leden van de minst talrijke taalgroep kan een interpellatie worden gehouden tijdens de vergadering waarop het interpellatieverzoek is ingediend met instemming van de Executieve.
3. Elke interpellatie wordt afgehandeld tijdens de vergadering waarin zij werd gehouden.
4. De spreektijd wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 41, 2°.
5. Het recht om als interpellant het woord te voeren is persoonlijk. Indien de interpellant op de voor zijn interpellatie vastgestelde dag afwezig is, wordt zijn interpellatieverzoek geacht te zijn ingetrokken.

## CHAPITRE IV

**Motions introduites à la suite  
d'une déclaration de l'Exécutif  
ou d'une interpellation**

*Article 85*

1. Le Conseil peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard de l'Exécutif, d'un ou plusieurs de ses membres ou d'un ou plusieurs Secrétaires d'Etat régionaux.
2. Cette motion n'est recevable que :
  - a) si elle présente un successeur à l'Exécutif, à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs Secrétaires d'Etat régionaux selon le cas;
  - b) si elle est signée par la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, par la majorité des membres du Conseil ainsi que par la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif, si elle est signée par la majorité des membres du groupe linguistique correspondant si elle est dirigée contre un membre de l'Exécutif - le président excepté - et/ou un Secrétaire d'Etat régional.
3. La motion de méfiance a toujours priorité et entraîne la suspension de tous les travaux du Conseil et des commissions.
4. Le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de 48 heures et au plus tard dix jours après son dépôt.
5. Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif. Lorsqu'elle est dirigée contre un membre de l'Exécutif et/ou un Secrétaire d'Etat régional, à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif et/ou ce Secrétaire d'Etat régional appartient.

L'adoption de cette motion emporte la démission de l'Exécutif du ou des membres et/ou du ou des Secrétaires d'Etat contestés ainsi que l'installation du nouvel Exécutif, du ou des nouveaux membres et/ou du ou des Secrétaires d'Etat.

## HOOFDSTUK IV

**Moties ingediend naar aanleiding  
van een verklaring van de Executieve  
of een interpellatie**

*Artikel 85*

1. De Raad kan te allen tijde een motie van wantrouwen aannemen tegen de Executieve, één of meer leden ervan of één of meer Gewestelijke Staatssecretarissen.
2. De motie is slechts ontvankelijk :
  - a) wanneer daarin een opvolger wordt voorgedragen voor de Executieve, voor één of meer leden ervan of voor één of meer Gewestelijke Staatssecretarissen, naargelang van het geval;
  - b) wanneer zij ondertekend is door de meerderheid van de leden van de Raad als zij gericht is tegen de voorzitter, door de meerderheid van de leden van de Raad en door de meerderheid van de leden van elke taalgroep als zij gericht is tegen de Executieve, door de meerderheid van de leden van diens taalgroep als zij gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, en/of tegen een Gewestelijke Staatssecretaris.
3. De motie van wantrouwen heeft steeds voorrang en heeft de schorsing van alle werkzaamheden van de Raad en van de commissies tot gevolg.
4. Over die motie kan slechts worden gestemd na verloop van 48 uren en uiterlijk tien dagen na de indiening ervan.
5. De motie van wantrouwen moet worden aangenomen door de meerderheid van de leden van de Raad als zij gericht is tegen de voorzitter, door de meerderheid van de leden van de Raad en door de meerderheid van de leden van elke taalgroep als zij gericht is tegen de Executieve, door de meerderheid van de leden van diens taalgroep als zij gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, en/of tegen een Gewestelijke Staatssecretaris.

Goedkeuring van die motie heeft het ontslag van de Executieve, van haar gewaakte lid of leden en/of Gewestelijke Staatssecretaris(sen) tot gevolg, alsook de aanstelling van een nieuwe Executieve of van één of meer nieuwe leden en/of Staatssecretarissen.

*Article 86*

1. Un ordre du jour pur et simple, un ordre du jour motivé et une motion de méfiance peuvent être déposés en conclusion d'une déclaration de l'Exécutif ou d'une interpellation (sauf si celle-ci est jointe à la discussion d'un budget).
2. Les ordres du jour et motions doivent être remis au président. Il en donne connaissance dès leur dépôt et avant la clôture de la discussion.
3. Les ordres du jour peuvent être amendés jusqu'au moment des votes.
4. L'ordre du jour pur et simple a priorité sur les ordres du jour motivés nonobstant l'article 85.
5. Si le conseil est appelé à se prononcer sur plusieurs ordres du jour motivés, il décide au préalable sans débat de la priorité à accorder à l'un d'eux. Si aucune proposition de priorité n'est introduite, le président la propose lui-même.

L'adoption d'un ordre du jour motivé entraîne la caducité des autres ordres du jour motivés.

## CHAPITRE V

## De la question de confiance

*Article 87* <sup>(20)</sup>

1. L'Exécutif peut, à tout moment poser la question de confiance sous la forme d'une motion motivée signée par le président de l'Exécutif et remise au président du Conseil.
2. Le président donne immédiatement connaissance de la motion aux membres du Conseil.
3. La motion de confiance a priorité sur les autres motions à l'exception de la motion de méfiance.
4. Le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'après un délai de quarante-huit heures.
5. La motion n'est adoptée que si la majorité des membres du Conseil y souscrit. Si la confiance est refusée, l'Exécutif est démissionnaire de plein droit.

<sup>(20)</sup> Voir article 36 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 qui renvoie à l'article 72 de la loi spéciale du 8 août 1980.

*Artikel 86*

1. Een eenvoudige motie, een gemotiveerde motie en een motie van wantrouwen mogen alleen worden ingediend naar aanleiding van een verklaring van de Executieve of van een interpellatie, behalve wanneer deze laatste bij de behandeling van een begroting is gevoegd.
2. Moties moeten worden overhandigd aan de voorzitter. Hij geeft er dadelijk na de indiening en vóór de sluiting van de bespreking kennis van aan de Raad.
3. In moties kunnen wijzigingen worden aangebracht tot erover wordt gestemd.
4. De eenvoudige motie heeft voorrang op gemotiveerde moties, ongeacht artikel 85.
5. Moet de Raad zich uitspreken over verscheidene gemotiveerde moties, dan beslist hij vooraf zonder debat aan welke daarvan voorrang moet worden verleend. Indien er geen voorstel betreffende de rangorde is ingediend, dan stelt de voorzitter ze zelf voor.  
Wordt een gemotiveerde motie aangenomen, dan vervallen de overige gemotiveerde moties.

## HOOFDSTUK V

## Vertrouwenkwestie

*Artikel 87* <sup>(20)</sup>

1. De Executieve kan te allen tijde de vertrouwenkwestie stellen in de vorm van een door de voorzitter van de Executieve ondertekende gemotiveerde motie die aan de voorzitter van de Raad wordt overgezonden.
2. De voorzitter geeft aanstonds van de motie kennis aan de leden van de Raad.
3. De vertrouwenkwestie heeft voorrang op de andere moties, met uitzondering van de motie van wantrouwen.
4. Over de motie van vertrouwen kan slechts na verloop van achtenveertig uren gestemd worden.
5. De motie kan slechts aangenomen worden indien de meerderheid van de leden van de Raad ze steunt. Wordt het vertrouwen geweigerd, dan is de Executieve van rechtswege ontslagnemend.

<sup>(20)</sup> Zie artikel 36 van de bijzondere wet van 12 januari 1989, dat verwijst naar artikel 72 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

**TITRE VI**  
**DISPOSITIONS DIVERSES**

**CHAPITRE I<sup>er</sup>**

**Des pétitions**

*Article 88*

1. Les pétitions doivent être adressées par écrit au président du Conseil.
2. Elles ne peuvent être remises en personne ni par une délégation de personnes.
3. Toute pétition doit être revêtue de la signature du pétitionnaire et indiquer lisiblement ses nom et prénoms ainsi que sa résidence.
4. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.
5. Sur la base d'une analyse sommaire des pétitions adressées au Conseil depuis sa dernière séance, les secrétaires renvoient les pétitions à la commission des pétitions.
6. La commission des pétitions est une sous-commission de la commission compétente pour les affaires générales. Elle est composée de huit membres.
7. La commission des pétitions décide, suivant le cas, soit de renvoyer les pétitions à un membre de l'Exécutif ou à une autre commission, soit de les déposer sur le bureau du Conseil, soit de les classer purement et simplement.
8. L'Exécutif est tenu de donner des explications sur le contenu des pétitions chaque fois que le Conseil l'exige.  
Lorsque les pétitions sont renvoyées à une commission chargée de l'examen d'un projet ou d'une proposition, la réponse de l'Exécutif est intégrée au rapport.
9. Un feuillet mensuel portant l'analyse des pétitions et des décisions qui les concernent est distribué aux membres du Conseil.
10. Dans les huit jours de la distribution du feuillet, tout membre du Conseil peut demander qu'il soit fait rapport sur une pétition. Cette demande est transmise au bureau élargi qui statue sur sa recevabilité.

**TITEL VI**  
**DIVERSE BEPALINGEN**

**HOOFDSTUK I**

**Verzoekschriften**

*Artikel 88*

1. Verzoekschriften worden schriftelijk tot de voorzitter van de Raad gericht.
2. Zij mogen niet persoonlijk of door een afvaardiging van personen eigenhandig worden afgegeven.
3. Ieder verzoekschrift moet voorzien zijn van de handtekening van de petitionaris, en moet duidelijk leesbaar diens naam, voornamen en verblijfplaats vermelden.
4. Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.
5. Een bondige samenvatting van de verzoekschriften, die bij de Raad zijn ingediend sedert zijn laatste vergadering wordt door de secretarissen aan de commissie voor de verzoekschriften overgemaakt.
6. De commissie voor de verzoekschriften is een subcommissie van de voor algemene zaken bevoegde commissie. Zij bestaat uit acht leden.
7. Naargelang van het geval beslist de commissie voor de verzoekschriften de verzoekschriften te verwijzen naar een lid van de Executieve of naar een andere commissie, ofwel ze bij de Raad ter tafel te leggen, ofwel ze eenvoudig te seponeren.
8. De Executieve moet telkens wanneer de Raad het wenst uitleg verstrekken over de inhoud van de verzoekschriften.  
Wanneer de verzoekschriften worden overgezonden naar een commissie die belast is met de behandeling van een ontwerp of voorstel, dan wordt het antwoord van de Executieve in het verslag opgenomen.
9. Maandelijks wordt een lijst met de samenvatting van de verzoekschriften en met de desbetreffende beslissingen aan de leden van de Raad rondgedeeld.
10. Binnen acht dagen na de ronddeling van de lijst mag ieder lid van de Raad vragen dat over een of ander verzoekschrift verslag zal worden uitgebracht. Die vraag wordt doorgegeven aan het bureau in uitgebreide samenstelling, dat oordeelt over de ontvankelijkheid ervan.

11. Passé ce délai, ou en cas de refus du bureau élargi, les décisions de la commission des pétitions sont définitives.

## CHAPITRE II

### Des députations et adresses

#### Article 89

Les députations sont nommées par le Conseil; il détermine sur proposition du bureau, le nombre de ses membres qui sont désignés selon le système de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques.

Le président et/ou le premier vice-président en fait toujours partie et porte la parole.

#### Article 90

Les projets d'adresse sont rédigés par le bureau.

Ces projets sont soumis à l'approbation du Conseil : ils sont imprimés et distribués dès qu'ils sont approuvés.

## CHAPITRE III

### Du Greffier et du Greffier adjoint

#### Article 91 <sup>(21)</sup>

1. Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier adjoint. Ils sont soumis aux règles fixées par le statut du personnel. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale. Cette connaissance est du niveau de celle qui est reprise par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative pour l'accession au cadre bilingue. Elle est vérifiée par le bureau.
2. Le vote pour ces nominations se fait conformément aux règles établies par l'article 7, 3°, 4° et 5°.

#### Article 92

1. Le greffier dresse acte des délibérations du Conseil et tient le procès-verbal des séances.

<sup>(21)</sup> Voir article 30 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

11. Wanneer de gestelde termijn is verstreken, of wanneer het bureau in uitgebreide samenstelling de vraag heeft afgewezen, zijn de beslissingen van de commissie voor de verzoekschriften onherroepelijk.

## HOOFDSTUK II

### Afvaardingen en adressen

#### Artikel 89

Iedere afvaardiging wordt aangewezen door de Raad; op voordracht van het bureau bepaalt hij het aantal leden ervan die worden aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de politieke fracties.

De voorzitter en/of de eerste ondervoorzitters maken er steeds deel van uit en treden als woordvoerder op.

#### Artikel 90

Ontwerpadressen worden door het bureau opgesteld.

Deze ontwerpen worden ter goedkeuring aan de Raad voorgelegd; zodra ze zijn goedgekeurd, worden ze gedrukt en rondgedeeld.

## HOOFDSTUK III

### De griffier en de adjunct-griffier

#### Artikel 91 <sup>(21)</sup>

1. De Raad benoemt op voordracht van het bureau buiten zijn leden een griffier en een adjunct-griffier. Voor hen gelden de voorschriften van het personeelsstatuut. De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen. Die kennis is van hetzelfde peil als die welke bij de wet op het gebruik van de talen in bestuurswezen vereist is voor toetreding tot de tweetalige personeelsformatie. Ze wordt door het bureau getoetst.
2. De stemming voor deze benoemingen heeft plaats overeenkomstig de regels bepaald bij artikel 7, 3°, 4° en 5°.

#### Artikel 92

1. De griffier neemt akte van de beraadslagingen van de Raad en houdt notulen van zijn vergaderingen.

<sup>(21)</sup> Zie artikel 30 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

2. Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et aux réunions du bureau.
  3. Le greffier assume l'exécution des décisions du Conseil et assure notamment les convocations de l'assemblée et de ses commissions, l'impression et la distribution des projets d'ordonnance et de règlement, propositions, rapports, amendement ainsi que tous autres documents dont la distribution est prévue par le règlement.
  4. Il a la garde des archives du Conseil.
  5. Sous sa surveillance, sont tenus à jour les répertoires et dossiers des affaires dont le Conseil est saisi ainsi que des précédents.
  6. Il tient procès-verbal des comités secrets et des réunions du bureau. Il signe toute résolution du Conseil et toute décision du bureau.
  7. Au nom du bureau, il a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.
  8. Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.
2. De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en het bureau bij.
  3. De griffier is belast met de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Raad en staat o.m. in voor de bijeenroeping van de vergadering en van de commissies, het drukken en ronddelen van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening, de voorstellen, verslagen, amendementen en alle andere stukken waarvan de ronddeling door het reglement is voorgeschreven.
  4. Hij bewaart het archief van de Raad.
  5. Onder zijn toezicht worden de repertoria en de dossiers bijgehouden betreffende de bij de Raad aanhangige kwesties en de precedenten.
  6. Hij houdt notulen van de vergaderingen met gesloten deuren en van de vergaderingen van het bureau. Hij ondertekent alle voorstellen van de Raad en alle beslissingen van het bureau.
  7. In naam van het bureau heeft hij de hoge leiding van al de diensten en van het personeel van de Raad.
  8. De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

#### CHAPITRE IV

##### De la comptabilité

###### Article 93

1. Sur proposition du bureau, la commission compétente pour les finances est chargée de l'examen de la comptabilité des fonds du Conseil.
2. La commission vérifie et apure tous les comptes, même les comptes antérieurs non réglés; elle fait un récolement général du mobilier appartenant au Conseil. La commission détermine le budget du Conseil et le soumet à son approbation.

#### CHAPITRE V

##### Du personnel

###### Article 94

Le personnel du Conseil à l'exception du greffier et du greffier adjoint est nommé et révoqué à la majorité absolue par le bureau sur proposition du groupe linguistique intéressé.

Le Conseil fixe le cadre et le statut administratif et pécuniaire de son personnel.

#### HOOFDSTUK IV

##### Comptabiliteit

###### Artikel 93

1. De voor de financiën bevoegde commissie is op voorstel van het bureau belast met het nazicht van de boekhouding van de geldmiddelen van de Raad.
2. De commissie verifieert en vereffent alle rekeningen, zelfs de niet vereffende vroegere rekeningen; zij gaat na of het aan de Raad toebehorende meubilair met de inventaris overeenstemt. De commissie stelt de begroting van de Raad vast en legt ze hem ter goedkeuring voor.

#### HOOFDSTUK V

##### De personeelsleden

###### Artikel 94

De personeelsleden van de Raad met uitzondering van de griffier en de adjunct-griffier worden op voordracht van de betrokken taalgroep bij volstrekte meerderheid benoemd en afgezet door het bureau.

De Raad bepaalt de personeelsformatie en het administratief en geldelijk statuut van zijn personeel.

## CHAPITRE VI

## De la révision du règlement

## Article 95

1. Tout membre a le droit de présenter des propositions de modification au règlement.
2. Ces propositions sont adressées avec leur justification au président du Conseil; si elles sont recevables, elles sont imprimées, distribuées et envoyées à l'examen de la commission compétente.
3. Une proposition de modification du règlement doit être adoptée à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique à condition que la majorité des membres du Conseil soit présente <sup>(22)</sup>.

## CHAPITRE VII

## De la police du Conseil

## Article 96

La police du Conseil lui appartient. Elle est exercée en son nom par le président, qui donne les ordres nécessaires pour la faire respecter.

## Article 97

Nulle personne étrangère au Conseil ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres du Conseil, à l'exception du personnel nécessaire pour assurer les différents services de l'Assemblée ou moyennant l'autorisation spéciale du président.

## Article 98

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises, et en silence.

Tous signes d'approbation ou d'improbation sont interdits.

Toute personne qui trouble l'ordre est sur le champ exclue des tribunes. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente.

Cet article est imprimé et affiché à chaque porte des tribunes.

<sup>(22)</sup> Voir article 28 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

## HOOFDSTUK VI

## Herziening van het reglement

## Artikel 95

1. Ieder lid heeft het recht voorstellen tot wijziging van het reglement in te dienen.
2. Die voorstellen worden met hun verantwoording gericht tot de voorzitter van de Raad; indien ze ontvankelijk zijn, worden ze gedrukt, rondgedeeld en ter behandeling naar de bevoegde commissie overgezonden.
3. Een voorstel tot wijziging van het reglement moet worden aangenomen bij volstrekte meerderheid der stemmen in elke taalgroep, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is <sup>(22)</sup>.

## HOOFDSTUK VII

## Orde in de Raad en op de tribunes

## Artikel 96

Het toezicht op de orde in de Raad berust bij de Raad. Het wordt in zijn naam uitgeoefend door de voorzitter, die de nodige bevelen geeft om de orde te doen handhaven.

## Artikel 97

Geen buitenstaander mag, onder welk voorwendsel ook, de zaal betreden waar de leden van de Raad vergaderen, met uitzondering van de personeelsleden die nodig zijn om de verschillende diensten van de vergadering te verzorgen, of met een speciale machtiging van de voorzitter.

## Artikel 98

Zolang de vergadering duurt moeten de personen, die plaats hebben genomen op de tribunes, in stilte blijven zitten.

Het is verboden enig teken van goed- of afkeuring te geven.

Wie de orde stoort, wordt terstond uit de tribunes verwijderd. Hij wordt, zo nodig, onmiddellijk bij de bevoegde overheid voorgeleid.

Dit artikel wordt gedrukt en aan alle deuren van de tribunes aangeplakt.

<sup>(22)</sup> Zie artikel 28 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

## CHAPITRE VIII

## Dispositions diverses

*Article 99*

La retransmission radio-télévisée des débats publics du Conseil et des commissions siégeant en séance publique est autorisée.

Les modalités en sont fixées par le bureau élargi.

Le bureau élargi peut, sur proposition du président, fixer par convention les conditions dans lesquelles certains débats font l'objet d'une retransmission régulière par la voie de la radio et de la télévision.

*Article 100*

Il est interdit de fumer au cours de toutes les réunions plénières, de commissions et de sous-commissions ainsi qu'au cours des séances du bureau et du bureau élargi ainsi qu'au cours de toutes les réunions tenues dans les locaux dépendant du Conseil.

## HOOFDSTUK VIII

## Diverse bepalingen

*Artikel 99*

Uitzending via radio of televisie van de besprekingen van de Raad en van de commissies in openbare vergadering is toegestaan.

Het bureau in uitgebreide samenstelling stelt de wijze vast waarop die uitzendingen worden verzorgd.

Het bureau in uitgebreide samenstelling kan op voorstel van de voorzitter bij overeenkomst de voorwaarden bepalen voor een regelmatige uitzending van sommige besprekingen via radio en televisie.

*Artikel 100*

Roken is verboden op alle plenaire vergaderingen, vergaderingen van commissies en subcommissies, op vergaderingen van het bureau en van het bureau in uitgebreide samenstelling, en op alle vergaderingen in lokalen van de Raad.